

行政院國家科學委員會專題研究計畫 期末報告

異議語反應行為之跨文化與外語語用的比較研究(第2年)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 99-2410-H-004-189-MY2
執行期間：100年08月01日至102年07月31日
執行單位：國立政治大學英國語文學系

計畫主持人：余明忠

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：翁淑玫
博士班研究生-兼任助理人員：廖盈淑

報告附件：移地研究心得報告
出席國際會議研究心得報告及發表論文

公開資訊：本計畫可公開查詢

中華民國 102 年 10 月 31 日

中文摘要： 本研究的目的有二：一是以跨文化語用學(cross-cultural pragmatics)為主，研究母語為華語人士（即 native Chinese speakers）與母語為美語人士（即 native American English speakers）語言行為（speech acts）之差異；二是以外語語用學(interlanguage pragmatics)為主，研究台灣在美留學生（即 ESL learners）學習美語的外語表現行為(interlanguage behavior)是否已接近（approach or approximate）native American English speakers。本研究以語言行為中之「異議語反應」（responses to indirect complaints）行為為研究對象，探求自然觀察所得語料，native Chinese speakers 和 native American English speakers 的「異議語反應」行為是否有差異，並探求台灣在美留學生美語「異議語反應」行為是否異於 native speakers of American English 之語用行為，希冀因此能找出台灣在美留學生美語語用上的困難，並進而探討其此類困難的原因何在。

研究結果顯示母語為美語者較常使用「開玩笑」（questions）的策略，而在台灣母語為中文者與母語為中文的英語學習者較常使用「讓步」（concession）和「妥協」（compromise）的策略，此外，母語為中文的英語學習者比母語為美語者還常使用「避免」（Avoidance）但卻還少使用「反駁」（contradiction），另外，在美國的台灣留學生的「異議語反應」行為可以從策略使用和語言用詞方面看出許多地方仍受其母語使用之影響，由於外語語用學研究尚少以「異議語反應」行為為研究標的，且尚未以母語為華語者之英語「異議語反應」行為為研究對象，本研究試圖擴大 cross-cultural 與 interlanguage pragmatics 的研究範圍，或許可對此領域的研究略為貢獻一二。

中文關鍵詞： 跨文化語用學、外語語用學、語言行為、異議語、異議語反應、自然觀察法

英文摘要： This paper investigated the interlanguage behavior of adult Chinese learners of American English, focusing on the ways in which they responded to the speech act of 'disagreement' in a second language (L2). By comparing Chinese English-as-a-second-language (ESL) learners' disagreement response behavior with that of both native Chinese and English speakers in naturally occurring contexts, this study was designed

to detect the pragmatic difficulties that distinguished these learners' behavior from that of native English speakers and to see if these difficulties could be related to features of their native language (L1).

The present study used an experimental paradigm to generate data through eliciting responses to disagreements under the conditions in which the participants were not aware that the object of study was their conversational contribution. In other words, the corpus of responses to disagreements was collected in contexts that were controlled from the investigator's perspective, but spontaneous and natural from the participants' perspective. The data gathered were, thus, representative of the types of responses to indirect complaints that naturally took place in everyday occurrence. To the best of the investigator's knowledge, very little research in interlanguage studies thus far has tried to collect data this way (Yu, 2011).

The results showed that native Chinese speakers were more likely to enact both concession and compromise strategies when responding to disagreements, while Americans were more likely to employ joking strategies. In addition, contrary to what seems to be suggested in scholarly literature regarding L2 learners in naturalistic settings, the tendency found among native Chinese speakers was also obviously shown in the L2 of the Chinese ESL speakers. That is, the performance of these learners could be seen to reflect L1 communicative styles and transfer L1 sociocultural strategies in L2 behavior. The findings contributed substantially to a better understanding of what role sociocultural factors could play in the acquisition of L2 pragmatic behavior; more importantly, these findings had practical implications for L2 teaching and learning.

英文關鍵詞： cross-cultural pragmatics, interlanguage pragmatics, speech acts, disagreements responses to

disagreements, natural observation

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫 期末報告

計畫名稱：異議語反應行為之跨文化與外語語用的比較研究

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：99-2410-H-004-189-MY2

執行期間：2010年8月1日至2013年7月31日

執行機構及系所：政大英文系

計畫主持人：余明忠

共同主持人：無

計畫參與人員：兼任助理廖盈淑、翁淑玟

本計畫除繳交成果報告外，另含下列出國報告，共2份：

移地研究心得報告

出席國際學術會議心得報告

處理方式：除列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

中華民國102年10月31日

摘要

本研究的目的是有二:一是以跨文化語用學(cross-cultural pragmatics)為主,研究母語為華語人士(即 native Chinese speakers)與母語為美語人士(即 native American English speakers)語言行為(speech acts)之差異;二是以外語語用學(interlanguage pragmatics)為主,研究台灣在美留學生(即 ESL learners)學習美語的外語表現行為(interlanguage behavior)是否已接近(approach or approximate) native American English speakers。本研究以語言行為中之「異議語反應」(responses to indirect complaints)行為為研究對象,探求自然觀察所得語料, native Chinese speakers 和 native American English speakers 的「異議語反應」行為是否有差異,並探求台灣在美留學生美語「異議語反應」行為是否異於 native speakers of American English 之語用行為,希冀因此能找出台灣在美留學生美語語用上的困難,並進而探討其此類困難的原因何在。

研究結果顯示母語為美語者較常使用「開玩笑」(questions)的策略,而在台灣母語為中文者與母語為中文的英語學習者較常使用「讓步」(concession)和「妥協」(compromise)的策略,此外,母語為中文的英語學習者比母語為美語者還常使用「避免」(Avoidance)但卻還少使用「反駁」(contradiction),另外,在美國的台灣留學生的「異議語反應」行為可以從策略使用和語言用詞方面看出許多地方仍受其母語使用之影響,由於外語語用學研究尚少以「異議語反應」行為為研究標的,且尚未以母語為華語者之英語「異議語反應」行為為研究對象,本研究試圖擴大 cross-cultural 與 interlanguage pragmatics 的研究範圍,或許可對此領域的研究略為貢獻一二。

關鍵字：跨文化語用學、外語語用學、語言行為、異議語、異議語反應、自然觀察法

Abstract

This paper investigated the interlanguage behavior of adult Chinese learners of American English, focusing on the ways in which they responded to the speech act of ‘disagreement’ in a second language (L2). By comparing Chinese English-as-a-second-language (ESL) learners’ disagreement response behavior with that of both native Chinese and English speakers in naturally occurring contexts, this study was designed to detect the pragmatic difficulties that distinguished these learners’ behavior from that of native English speakers and to see if these difficulties could be related to features of their native language (L1).

The present study used an experimental paradigm to generate data through eliciting responses to disagreements under the conditions in which the participants were not aware that the object of study was their conversational contribution. In other words, the corpus of responses to disagreements was collected in contexts that were controlled from the investigator’s perspective, but spontaneous and natural from the participants’ perspective. The data gathered were, thus, representative of the types of responses to indirect complaints that naturally took place in everyday occurrence. To the best of the investigator’s knowledge, very little research in interlanguage studies thus far has tried to collect data this way (Yu, 2011).

The results showed that native Chinese speakers were more likely to enact both concession and compromise strategies when responding to disagreements, while Americans were more likely to employ joking strategies. In addition, contrary to what seems to be suggested in scholarly literature regarding L2 learners in naturalistic settings, the tendency found among native Chinese speakers was also obviously shown in the L2 of the Chinese ESL speakers. That is, the performance of these learners could be seen to reflect L1 communicative styles and transfer L1 sociocultural strategies in L2 behavior. The findings contributed substantially to a better understanding of what role sociocultural factors could play in the acquisition of L2 pragmatic behavior; more importantly, these findings had practical implications for L2 teaching and learning.

Keywords : cross-cultural pragmatics, interlanguage pragmatics, speech acts, disagreements responses to disagreements, natural observation

一、研究背景 (Introduction)

近年來，語言溝通能力 (communicative competence) 的學習除了專注於語法 (linguistic and grammatical) 方面的知識如語音 (phonological)、語意 (semantic)、句法 (syntactic)、語句 (discourse) 等外，愈來愈重視語用 (pragmatic) 方面的能力。說話者語用方面的知識與語法、語音等方面的知識是密不可分的，語言使用者需將語法、語音等方面的知識結合語用知識才有可能適當地達成其說話時的目標 (communicative goal) (如 Kasper, 1989)。就在語用知識於語言溝通能力所扮演的重要角色愈被認可之際，這股趨勢也漸為跨文化研究 (cross-cultural studies) 與第二語言習得 (second language acquisition) 研究所重視，於是促成了跨文化語用學 (cross-cultural pragmatics) 與外語語用學 (interlanguage pragmatics) 研究的興起。此類研究之所以能引起學者極高興趣的原因在於，當語言使用者語用失誤 (pragmatic failure) 時，常會有溝通失誤 (miscommunication) 甚或引起跨文化間嚴重誤解 (cross-cultural misunderstandings) 的情形發生，舉例而言，一位語法、發音等極為精通但卻不熟稔語用知識的外語使用者可能常會使自己的外語行為表現失當，輕則造成溝通失誤以致原說話目標無法達成，嚴重時則會造成跨文化間之嚴重誤解甚或得罪他人而不自知 (Rintell & Mitchell, 1989)。

一般而言，跨文化語用學常研究不同文化背景者語言表現行為的差異；而外語語用學則是研究外語學習者的語用表現行為及此表現與學習者自身母語 (native language) 和其所學外語 (target language) 間的關係。這類研究經常以語言行為 (speech acts) 為研究對象，本論文研究「異議語反應」(responses to disagreements) 行為，因為它是一個常為人們日常生活中會話所用，但卻使用上頗為複雜的語言行為。目前有關語言行為的文獻中研究「異議語反應」行為的論文相對而言甚少，現有之極少數研究「異議語反應」行為之文獻已顯示此行為與語言使用者自身母語之語法、語用、社會文化等方面息息相關，以致於牽涉到多樣性之語言使用策略 (strategies) 與語言用詞選擇 (linguistic options) (如 House, 2000; Günthner, 2000)。本研究以與此語言行為有關之使用策略和語言用詞選擇為標的，主要使用「自然觀察」(natural observation) 的資料收集方式來收集研究所需資料。

本研究大方向的目的有二：一是以跨文化語用學為主，研究在台灣之母語為中文人士 (即 native Chinese speakers) 與在美國之母語為美語人士 (即 native American English speakers) 之語言行為的差異；二是以外語語用學為主，研究台灣在美留學生 (即 ESL learners) 學習美語的外語表現行為 (interlanguage behavior) 是否已接近 (approach or approximate) 母語為美語人士，本論文研究的對象

為 ESL learners 而非 EFL learners 是因為文獻已指出，成年人外語習得成功與否的根本因素與學習者是否對所學習外語能多增加接觸機會及對所學習外語是否有正向好感 (positive affect) 有關 (e.g., Brown, 2001; Ellis, 1994)，一般而言，ESL learners 因所學習英語的環境裡，英文即是日常生活周遭所使用的主要語言 (對 EFL learners 而言，英文則明顯不是)，因此會有相對較高的機率符合前述外語習得成功的條件 (e.g., Brown, 2001)，而本研究想探究外語學習者處於較有利之學習環境是否其外語表現行為真的會比較傾向 L2 母語人士而非 L1 的行為，故受試者以台灣在美國的留學生為研究對象。

本研究以語言行為中之「異議語反應」行為為研究標的，探求在自然語境下，在台灣之母語為中文人士和在美國之母語為美語人士的「異議語反應」行為是否有差異，並探求台灣在美留學生美語「異議語反應」行為是否異於在美國之母語為美語人士的語用行為，希冀因此能找出台灣在美留學生美語語用上的困難，並進而探討其此類困難的可能原因何在，本論文延續了研究者過去對其他語用行為的研究，如「請求」(requests) 行為 (Yu, 1999a, 1999b)、「讚美」(compliments) 行為 (Yu, 2005)、「讚美反應」(compliment responses) 行為 (Yu, 2004)、「間接抱怨」(responses to indirect complaints) 行為 (Yu, 2013) 等，而著重於探討外語語用困難是否或如何地受到學習者自身母語使用移轉 (transfer) 的影響。

迄今，日益增加的跨文化語用學與外語語用學的研究已經比較過許多不同語言文化背景之外語學習者，此類研究常以語言行為為研究標的，迄今許多語言行為已有許多文獻可供參考，如「請求」(requests)、「道歉」(apologies)、「稱讚」(compliments)、「拒絕」(refusals)、「抱怨」(complaints) 等，相對而言，有一些語言行為則甚少被研究，「異議語」(disagreements) 行為即是一例，而有關「異議語反應」(responses to disagreements) 行為的研究更是鳳毛麟角。此外，美中不足的是，interlanguage pragmatics 領域較少研究以母語為華語之外語學習者為受試對象，就研究者所知，目前文獻中尚無專門研究母語為華語者之英語「異議語反應」行為 (即 L2 之 interlanguage 行為) (其實如前所述，「異議語反應」行為在 speech acts 的研究本來就甚少，所以連以母語為華語者之中文「異議語反應」行為和母語為美語者之英文「異議語反應」行為—即 L1 之行為—均甚少有系統地被研究)，但是由於：(a) 「異議語反應」是一個很常有機會於日常生活會話中碰到而明顯會影響說話者和聽者 (speaker and addressee) 間關係 (rapport) 的威脅雙方顏面的行為 (face-threatening act, Brown & Levinson, 1978, 1987)，研究已顯示具此類威脅性質的語言行為對外語學習者會更加困難 (如 Boxer, 1993a, b; Yu, 2004)；(b) 目前現有文獻中有關母語為中文者之中文語言行為 (即中文 L1 行為) 的研

究已顯示其母語表現行為與母語為美語者之英文語言行為(即英文 L1 行為)有非常大的差異(如 Yu, 2004, 2005);(c) 研究已顯示語言行為與語言使用者自身的母語和文化關係十分密切而常會影響到外語行為表現(如 Blum-Kulka, House, & Kasper, 1989), 因此, 母語為華語者之中文 L1 與英文 L2 的「異議語反應」行為是頗為值得深入探究的, 因為此尚少被研究的語言行為由於其本身所帶來的強烈威脅到顏面之性質, 而可能對語言使用者而言特別困難, 加上不同文化背景者很有可能受到自身母語與文化的影響以致於與其 L1 行為有很大的差異。所以, 藉著探討目前尚少被研究的語言族群(即中文)之尚未被研究的語言行為(即 responses to disagreements) 的表現, 本研究希望能使跨文化語用學與外語語用學的研究更增加多樣性, 如此, 這類研究的結果才愈有可能地概論 (generalize) 到盡可能多數的外語學習者, 並或許能為 L1 語用研究中行為普遍性與文化特定性 (universality versus culture-specificity) 之議題(如 Blum-Kulka, House, & Kasper, 1989; Yu, 1999a, 1999b, 2003, 2005) 提供新的證據來探討。

由上述可知, 本研究希冀能補充目前跨文化語用學與外語語用學研究忽略中文族群與忽略特定常用之語言行為的不足, 基於此研究主題目前在語用研究領域甚少或尚未為學者探究, 然而研究成果極可能俾益此領域研究之理論發展甚或應用至跨文化溝通與外語教學, 所以本研究結果應可對語用研究略微貢獻一二。

二、文獻探討 (Literature Review)

有關語言行為的研究

前已述及, 語用學的研究大都以語言行為 (speech acts) 為研究對象, 如「請求」(requests)、「道歉」(apologies)、「稱讚」(compliments)、「拒絕」(refusals) 等, 就跨文化語用學而論, 不同文化背景者的語言行為常有很大的差異(可特別參閱 Blum-Kulka, House, & Kasper 於 1989 出版之經典著作), 因為跨文化語用學研究常與外語語用學結合, 本論文之文獻探討著重於外語語用學領域的研究。

外語語用學的研究已顯示雖然外語學習者不論其自身母語或所學外語為何, 在進行任何的語言行為時, 均有可能使用到像其所學外語之母語人士 (native speakers of the target language) 所會使用的策略 (strategies) 與用詞 (forms), 但其使用各種策略與用詞時比例上與 native speakers of the target language 會有明顯之差異(如 Blum-Kulka, 1983; Blum-Kulka, House, & Kasper, 1989; Kasper, 1989; Rintell & Mitchell, 1989), 比方說, 就策略而言, 有研究顯示外語學習者的「請求」行為比母

語人士還偏好使用比較直接的策略來傳達語意（如祈使句或命令句，參見 Fukushima, 1990; Koike, 1989; Tanaka, 1988 等），但卻也有研究的結果恰恰相反，而顯示出外語學習者比母語人士還偏好使用比較間接的策略（如疑問句或暗示語，參見 Blum-Kulka, 1982, 1991 等）；就用詞而言，研究已顯示外語學習者在行使語言行為時的用字遣詞比母語人士還要簡化單純（如不知用問句來表示禮貌或不知使用 modal verbs 'could' 來代替 'can' 以示禮貌，參見 Eisenstein & Bodman, 1993; House & Kasper, 1987; Schmidt, 1983 等），但卻也有研究顯示外語學習者的語言用詞較說母語者來得冗長（如用了些贅詞或 circumlocution 的方式，參見 Færch & Kasper, 1989 等）。此外，研究顯示雖然外語學習者在選擇策略與用詞時，會如母語人士般考慮到可能會影響語言行為的變數，但前者對此類變數的敏銳度常不及後者（如 Fukushima, 1990; Kasper, 1989），比方說，有研究顯示母語為美語者（native American English speakers）在提出「請求」行為時會針對與對方熟悉（familiarity）的程度及與對方社會地位是否對等（social status）而變換策略與用詞，但母語為日語者的英語學習者之「請求」行為卻不太會因此等變數而改變其請求之策略與用詞（Tanaka, 1988）。

為了解釋諸如上述外語學習者特有的語言行為，學者已試圖從兩大面向來看待此問題：一是從語言本身（intralingual）的觀點，例如外語學習者是否對所學習外語語用規則過分概論

（overgeneralization）或簡化（simplification）（如 Blum-Kulka & Levenston, 1987; Kasper, 1982, 1984）；另一方面則是從語言間（interlingual）的觀點，例如外語學習者是否將自身母語語用規則移轉（transfer）至外語行為（如 Coulmas, 1981）。就如同任何方面的語言學習一般，在外語語言行為習得（speech act acquisition）的歷程中很有可能會經歷上述語言本身（即 intralingual）所帶來困擾的學習階段；相對而言，由於語言與文化之間的關係十分密切，常常外語學習者使用外語時儘管無語法、發音等方面的錯誤，但因忽略所學習外語之語用規則（pragmatic or sociolinguistic rules）而常造成跨文化溝通的失誤甚或誤解（cross-cultural miscommunication or misunderstanding），因此，若能更進一步地從語言間（interlingual）之跨文化的（cross-cultural）觀點來探討外語學習者的母語與文化會如何地影響其所學外語之語用行為（即 interlingual transfer），會是一個非常重要且值得研究的議題，這也是外語語用學愈加受到重視的原因之一。

理論上，就前述語言間（interlingual）觀點的研究而言，外語學習者將自身母語語用規則用至外語行為的移轉情形可分為兩大類型，一是「語用語言」方面的移轉（pragmalinguistic transfer），此指外語學習者將自身母語中的用字遣詞按字面翻譯直接轉用至其所學外語行為中；另一是「社會語用」方面的移轉（sociopragmatic transfer），此指外語學習者忽略所學習外語之社會語用規則，而

依據自身母語的規則，來評估行使某語言行為時正常情況下所應會考慮到的相關情境因素

(contextual factors) (如 Kasper & Blum-Kulka, 1993; Thomas, 1983)。就實證研究而言，這兩類 interlingual 移轉的情形已在許多研究中證實 (如 Garcia, 1989; House, 1988; Kasper, 1982, 1989; Olshtain, 1983)，比方說，「語用語言」方面的移轉曾在學習英語的母語為日語之外語學習者 (Japanese ESL learners) 之英文「請求」行為上觀察到，他們在提出請求時常會先說聲 'I'm sorry'，這樣的表現乃是將其母語 'sumimasen' 直接按字面意思翻譯後用到英語行為中 (Fukushima, 1990; Kasper & Blum-Kulka, 1993)，而正常情況下英語為母語的人士並不會如此；至於「社會語用」方面的移轉可以學習英語的母語為中文之外語學習者 (Chinese ESL learners) 為例，他們在對社會地位比較低的對話者 (addressee) 提出英語請求時，常會如同自身使用其母語般使用比較直接的策略 (如使用祈使或命令式的口吻— '(Please) Pass the salt.') (Lee-Wong, 1994)，但美國人在此情況下通常會使用比較間接的請求策略 (如問句— 'Can you pass the salt?') (Blum-Kulka, House, & Kasper, 1989)。

Kasper 與 Dahl (1991) 曾倡議標準嚴謹之外語語用學的研究設計 (canonical design) 除應包括外語學習者 (即 L2 learners) 與該外語母語者 (即 native speakers of the target language) 的資料外，也需包括外語學習者自身母語者的資料 (即需要兩組 L1 control data)，因為跟沒有 L1 controls 資料的研究比較起來，包括 L1 controls 的研究比較能客觀地使研究者判定學習者的行為是否或是如何地受到 interlingual 抑或 intralingual 因素的影響。因此，本研究遵循學術慣例，把外語學習者的行為與該外語母語者和其自身母語者的行為互相比較，以探討台灣在美留學生的美語「異議語反應」行為是否異於母語為美語者之行為或是該行為表現是否可能與中文語用規則移轉甚或其他因素有關。

有關「異議語反應」行為，目前跨文化語用學及外語語用學似乎甚少有針對此語言行為的專門研究，即便是有關「異議語」(disagreement) 行為的研究亦相對其他語言行為而論為數少許多，無可諱言地，「異議語反應」行為與「異議語」行為是關係十分密切之相鄰對 (adjacency pairs, Schegloff & Sacks, 1973)，根據 Geis (1995) 的定義，adjacency pairs 是言談者 (speaker and addressee) 說話時所使用到的常會伴隨出現的兩個語言行為，而隨後出現的第二個語言行為因被認定是與前者有關，因此其使用的語意範疇是受到限定的 (a sequence of two successive speech acts occurring between speaker and addressee so that a particular range of second part utterances is deemed as a related, expected follow-up to a specific first part)，基於「異議語反應」行為與「異議語」行為關係十分密切，再加上目前語用研究比較缺乏「異議語反應」行為的研究文獻下，筆者如下的文獻探討將包括「異議語」

文獻的介紹。

無可諱言地，「異議語」(disagreement) 是一個高度威脅到言談雙方顏面的一種語言行為 (face-threatening acts) (Brown & Levinson, 1978, 1987)，文獻已顯示，常理而論，言談時「同意語」(agreement) 與「異議語」(disagreement) 比較起來，前者應該是比較受到偏好的 (preferred)，後者則是比較不受偏好的 (dispreferred) (Levinson, 1992; Pomerantz, 1984; Sacks, 1973)，因為前者常顯示出說話者是體諒人的 (supportive, sociable, reinforcing)；而後者則常會損及人際關係的和諧 (to jeopardize interpersonal relationship)，但另有研究顯示受到許多因素的影響，如交談者彼此間的關係 (familiarity)、交談者的社會地位 (social status)、年齡、性別、言談場合、文化背景等，會造成許多時候「異議語」反而是比較受到偏好的 (如 Georgakopoulou, 2001; Kakava, 2002; Kuo, 1992, 1994; Lin, 1999; Rees-Miller, 2000; Schiffrin, 1984)。更重要的是，研究已顯示這些會影響到「異議語」是否受到偏好的因素，與 Brown & Levinson (1978, 1987) 所主張的禮貌理論 (politeness theory) 中的面子顧慮 (face concern) 常會共同交互影響而影響到人們使用「異議語」時的策略 (strategies 或 semantic formula) 和用詞選擇 (linguistic options or features) (如 Beebe & Takahashi, 1989; Dogancay-Aktuna & Kamisli, 1996; Lin, 1999; Muntigl & Turnbull, 1998; Rees-Miller, 2000) (可參見 Chen, 2006 的綜合性 review)，因此造成「異議語」使用時的策略與用詞選擇的多樣性與複雜程度，從不同文化的觀點來說，因而造成了一些明顯的文化差異現象 (如 Dogancay-Aktuna & Kamisli, 1996)；而從外語學習的觀點來說，則造成學習者在使用此語言行為的困難度 (如 Beebe & Takahashi, 1989)。

至於「異議語反應」(responses to disagreement) 行為，如前述，現存跨文化語用學與外語用學文獻似乎甚少以此語言行為為主要研究標的，House (2000) 與 Günthner (2000) 之研究或許可為這兩類語用學領域現存甚少之「異議語反應」研究文獻提供一些參考訊息。這兩篇研究基本上是從言談或會話分析的角度來探討跨文化交談 (cross-cultural communication) 時，當「異議語」現象發生後，交談者如何應對的現象。House (2000) 的研究顯示出在「異議語」產生後，不同文化背景者會有很不同的應對方式，特別是 House 研究的重心之一乃在於對受試者在交談後所進行的回顧式訪談 (retrospective interview)，因而得到很豐富的跨文化資訊來解釋跨文化交談時溝通誤解 (cross-cultural misunderstanding) 產生的可能原因，受到 House 此研究的啟發，這是為何本計畫另一目標是要進行一個 process-oriented study 來研究語言使用者使用語言時的心路歷程的主要原因之一。

至於 Günthner (2000) 之研究，其結果亦顯示出在「異議語」產生後，不同文化背景者的應對方式會十分地不同，Günthner 研究的重心是在探討言談者如何應對「異議語」的策略，比方說，德國人常會用的策略是：a) 重述對話者的部分話語然後將之反駁[“the speaker provides a (partial) repetition of the prior speaker’s utterance and negates it or replaces parts of it with a contrasting element” (p.219)]; b) 暫時遵循對或者的思維邏輯然後點出對方破綻 (the speaker tries to “continue the opponent’s logic of argumentation in an exaggerated way and thereby illustrate its untenable consequences” (p. 224)); c) 引用對話者的話來提出自己的異議觀點 (the speaker employs “reported speech as a strategy of confrontation” (p. 224)); 而中國人的策略則是先暫時認同對方觀點然後委婉地表示不同意見 (Chinese speakers “temporarily signal formal consent and then in the following turn to indicate a discordant position without formally marking it as a disagreement” (p.226))，或是藉由讓步 (concessions)、妥協 (compromises) 與轉變話題 (change of activity) 來試著結束言語衝突。Günthner 所分析的「異議語反應」之策略可供筆者初期分析資料時所使用到之策略分類 (coding scheme) 的參考依據。

簡言之，House 與 Günthner 的「異議語反應」研究是以跨文化差異現象為研究主軸，充分顯示出文化因素是如何地有可能影響到「異議語反應」行為，但對於上述其他有可能會影響到「異議語」行為的因素則較少著墨 (如 social status、familiarity 等)，在現存語用文獻較少的情況下，是可以理解的，本計畫藉由參考「異議語」行為的文獻，再加上「異議語反應」的研究文獻，希望能夠在研究此一個目前甚少被研究的語言行為的過程中，可以有比較充裕的資訊做為參考，讓計畫的執行的目標可以順利達成。

有關語言行為的研究方法

如上述，本研究資料的收集是透過自然觀察 (natural observation—即 ethnographic approach) 的方式來達成。事實上，語言行為研究最常使用的資料收集方式是透過「語文完成測驗」(discourse completion test—DCT) (Kasper & Dahl, 1991)。就這兩種方式而論，「自然觀察法」是以質性方式 (qualitative approach) 為主的收集自然情境發生資料的田野調查法的研究 (ethnographic research with naturally occurring data) 之資料收集方式，顧名思義是透過自然觀察的方式，而且是在被觀察者不自覺的情況下來收集資料 (Labov, 1972)，此方法常用在母語使用者 (即 L1) 的語言行為的研究 (L1 speech act studies，如 Holmes, 1988; Wolfson, 1989)；而語文完成測驗則是以量化方式 (quantitative approach) 為主的收集誘導性資料的實驗研究 (experimental research with elicitation

data) 之資料收集方式，此方式是在模擬真實情境 (real-life context) 下用「書寫」的方式來表達語用行為，常用在外語 (即 L2) 語用行為的研究 (interlanguage pragmatics research, 如 Blum-Kulka, House, & Kasper, 1989; Kasper & Dahl, 1993)。

理想上，不管是母語還是外語 (L1 or L2) 語用方面的研究，資料理應經由上述田野調查法 (ethnographic approach) 來收集，因為如此所收集到的語料才能算是真實地反應出語言使用的實際情形 (Labov, 1972)，可是外語語用 (interlanguage pragmatics) 行為之研究常為使用誘導方式 (elicitation techniques) 收集資料之 experimental research，因為此類研究常針對特定的影響語言行為之社會語用變項 (sociolinguistic variables) 來研究，為取得有效之統計分析樣本又常需大量的受試者參與，加上如前述，外語語用研究常需收集母語對照組 (L1 controls) 之資料，因此，若要同時收集此 L1 資料，並能與 interlanguage 語料做統計上客觀並有效的比較的話，困難就在於研究設計時所針對之語言行為或含有特定變項之情境 (context) 未必於自然觀察中容易觀察得到 (Kasper & Dahl, 1991)，或是就算觀察得到也未必能收集到足夠數量以做合理之統計分析¹，因此許多學者才會退而使用次好的替代方式，即誘導性的方式如「語文完成測驗」或「角色扮演」(role play)。語料「被迫」採用非自然觀察的方式收集乃情非得已，無可避免地有其缺點存在，過去 discourse completion test 因為只要求受試者針對所設計之特定情境 (situation) 回答簡短的話語，性質上非正常語境的自然對話 (elaborate discourse) 而被學者質疑基於某些因素，如受試者書寫時會因用字或書寫空間等考量，而選擇較容易或熟悉或簡短的形式回答，因此在某些方面，如說話的長度、所用的措辭等有時可能並無法反映出語言使用的真實情形 (參見 Beebe & Cummings, 1985; Wolfson, Marmor, & Jones, 1989 等)，因此有學者倡議用 role play 的方式，但此方式常只是要求受試者針對 discourse completion test 之情境做口頭上的回應 (oral response)，因此亦被質疑所收集到的語料亦非 elaborate discourse，而只是呈現出針對情境所牽涉到之一、兩句的話語 (此方式被稱為 closed role play)，後來 open role play 的資料收集方式的產生即是針對此 closed role play 之缺點，所收集到之資料可視為 elaborate discourse，因此是 elicitation techniques 中較被認可的可收集到最接近真實語料的方式，所以便有學者主張此方式可視為一個理想之折衷自然觀察法與語文完成測驗優缺點的資料收集方式 (如 Trosborg, 1995)。但不管採用何種 elicitation technique 收集資料，所得資料終究事實上非自然語料，對此 Blum-Kulka, House & Kasper (1989) 曾對此類所收集到的資料提出說明，宣稱這種「非自然」資料收集的方式目的只是在找出語言使用所謂之概論性質的模式 (stereotypical pattern)，對所觀察現象仍可因此得到基本之認識。

簡言之，許多研究已顯示自然觀察的資料收集方式有其不易克服的缺點，如曠日廢時、不易控制研究變數、有些語言行為不易自然觀察得到、難以做有系統之跨文化上的比較（cross-cultural comparison）等等；而誘導性的方式（elicitation techniques）—即「語文完成測驗」和「角色扮演」—則有未能反映出語言真實使用情形的質疑（參見 e.g., Bardovi-Harlig, 1999; Beebe & Cummings, 1985; Beebe & Takahashi, 1989; Fraser, Rintell, & Walters, 1980; Golato, 2003; Hartford & Bardovi-Harlig, 1992; Hudson, Detmer, & Brown, 1992; Johnston, Kasper, & Ross, 1998; Larsen-Freeman & Long, 1990; Olshtain & Cohen, 1983; Ross, 1994; Sasaki, 1998; Yuan, 2001 等有關 research methods 之 debate）。有學者（Bodman & Eisenstein, 1988; Ebsworth, Bodman, & Carpenter, 1996; Eisenstein & Bodman, 1993）因此主張既然 interlanguage pragmatics 的研究需要有 L1 的語料做 baseline control data，研究者可先透過自然觀察的方式來觀察外語學習者之母語使用者和標的語之母語使用者（speakers of the native and target languages）的語用行為（此即採取研究 L1 語用行為常用之 ethnographic approach），然後再將所觀察到的資料作為使用 elicitation techniques 所需設計情境（situational context）的依據（此即採用研究 L2 語用行為常用的 experimental approach）。但此一兼採 ethnographic approach 與 experimental approach 的折衷方式仍無法克服 elicitation techniques 所收集到語料無法反映語料真實性（authenticity）的批評（Golato, 2003）。本論文屬於跨文化語用研究的部分（即 L1 行為）是採正常 ethnographic approach 的方式來收集 naturally occurring data；而屬於外語語用研究的部分（即 L2 行為）則是大膽創新地提出一個兼採 ethnographic approach 與 experimental approach 精神的折衷方式來收集 naturally occurring 語料（詳請參下述），希望能為 interlanguage pragmatics 的研究在資料收集方面提供另一可能的選擇。

有關語言行為中語言處理過程的研究

如前述，本計畫目標之一是研究語言使用者使用語言時內心處理語言的可能過程，文獻中此過程常是透過內省法（introspective methods）的方式來研究，內省法可追溯至十八世末期之心理學研究中有關人類行為內心過程的探討（process-oriented studies），其乃是透過自省的方式來探求人類行使某特定行為之心路歷程；就語言研究而言，內省法常是透過口語報告（think-aloud 或 verbal reports）的方式來探求語言使用者說話時內心處理語言工作（language task）的過程，雖然像任何運用這類方式探討人類行為內心歷程的研究一般，此方法並無法確認說話者是否口語報告的內容可百分之百真實地反映出其在言談過程中的思緒或步驟，但就研究現實層面而言，目前並無其他更好的資料收集方式來研究此方面的資料。因此，在 process-oriented studies 向來比較受到忽視的背景

下而愈來愈受到重視的今日，此藉由內省的方式使說話者口頭說出他們說話時的想法的資料收集方式已逐漸被視為一個有效可行的方法，可以直接地接觸到說話者有意識的語言處理過程（conscious language processing）以及其儲存在大腦中短期記憶的知識（knowledge that is stored in short-term memory）（Robinson, 1991）。更重要的是，口語報告式的內省法可克服研究者在依據說話者外在語言表現行為來推論其行為成因時的一些盲點和限制（Gerloff, 1986），因為它可使研究者毋須妄加推測而可直截了當地獲得說話者語言處理過程的訊息以及其對自身語言使用之主觀理論（subjective theories），藉此可提高研究結果的有效性（Borsch, 1986; Færch & Kasper, 1987）。

目前，口語報告方式的內省法已經用在許多方面的語言研究領域，如就第二外語習得（second language acquisition）研究而言，此方法曾用來檢視學習者閱讀（如 Block, 1986; Cavalcanti, 1987）、寫作（如 Cohen, 1991）、字彙（如 Haasrup, 1987）、測驗（如 Feldmann & Stemmer, 1987）等之學習策略。但可惜的是此方法迄今仍甚少運用在語用學方面的研究，就筆者所知，現今文獻中試著運用此方法於跨文化或外語語用學的研究仍不多，現存研究（如 Robinson, 1991; Cohen & Olshtain, 1992）已顯示，外語學習者在執行某語言行為時，有時並不一定會如母語人士般會先整體綜合地評估所處語境下所需要考慮到的全部變數（如親疏程度、地位差等、年齡、性別等等），然後才決定該如何適當地行使該行為，外語學習者有時受限於外語表達能力等原因，他們會忽略一些甚或全部正常該會考慮到的語境變數；而且在做此評估時，常會同時使用其自身母語及所學習外語來混雜思考，常常不會太注重文法或發音方面的問題，並且在腦海中會運用許多不同的策略來決定如何才能使用出可清楚表達自身想法的用詞（language forms）（Robinson, 1991; Cohen & Olshtain, 1992）。有鑒於此研究方法已逐漸廣泛運用至除語用方面外的許多語言習得相關的不同研究領域，將此方法應用至跨文化語用學與外語語用學似乎是一個值得嘗試的研究方向，本研究希望能以現存極少數的此類研究為基礎，將口語報告式的內省研究法運用至語用研究，希望或許可因此對此領域的研究略微貢獻一二。

研究問題

本研究探討的研究問題如下：

一、母語為美語者（native speakers of American English）及母語為中文者（native Chinese speakers）之「異議語反應」（responses to disagreement）行為是否有差異？若有，差異何在？

二、母語為中文者與母語為美語者之「異議語反應」行為是否能提供證據探討語用行為中使用普遍性與文化特定性（universality versus culture-specificity）之議題？

三、台灣在美國留學生的美語「異議語反應」行為與母語為美語者及母語為中文者之「異議語反應」行為是否有差異？若有，差異何在？

四、若差異真存在，此差異是否與學習者母語語用行為移轉（transfer）有關（即 interlingual factor）或是與英語學習過程自然會經歷的錯誤有關（即 intralingual factor）？

五、上述三組受試者「異議語反應」行為之語言使用的內在歷程（process）為何？是否有所差異？若有，差異何在？

三、研究方法(Methodology)

本研究為期三年，大致可區分兩階段，研究前期（前兩年）是以前述之研究目的一 cross-cultural pragmatics 為主，比較兩個 L1 groups 之差異（即研究問題一與二）；後期（第三年）是以前述之研究目的二 interlanguage pragmatics 為主，進行一個外語語用行為之外語習得的研究（即研究問題三與四）。就前者而言，是遵循較多數 L1 研究慣例，以自然觀察的方式來收集資料；可是就後者而言，資料的收集是不透過外語語用研究最常使用之誘導方式（elicitation techniques）來收集資料，而本質上仍透過 L1 語用行為常見之自然觀察的方式。研究者決定後者仍使用自然觀察方式的原因乃是如上述研究者認同自然觀察語料才能反應真實語料的事實，但為克服前述自然觀察法收集資料的限制，本研究使用之自然觀察方式來研究外語行為表現時，是一種融入量化實驗研究（experimental research）精神之自行創新之方式。本研究詳細過程與方法詳述如下：

就研究問題一與二而言：

本研究前期階段採用自然觀察法的方式來收集資料，由研究者與研究助理花 18 個月的時間在台北和美國波士頓、舊金山等地區收集，如此收集資料的目的是比較母語為中文者與母語為英文者對「異議語」行為之反應（Chinese and Americans' performances of responses to disagreements in their

mother tongue), 中文與英文的語料乃由各自居住在其母語環境的母語使用者提供 (the Chinese and American English data were from native speakers of each group living in their respective native area), 而資料收集者是所收集語言之母語人士 (the data collectors were native speakers of the relevant language they are observing)。

本研究此時期資料收集的方式主要是以人種誌學研究中常使用的田野觀察法為收集資料的依據 (an ethnographic approach that uses field observations to gather data), 此方式是 Wolfson and Manes (1980) 在研究「讚美」行為 (compliments) 時創新地運用在語言行為的研究中。資料收集時由 20 位 field workers 來執行 (中、英兩組每組 10 人), 每一位資料收集者在日常生活周遭聽到「異議語」和「異議語反應」行為時需儘可能正確地立即記錄下他 (她) 所觀察到的「異議語」和「異議語反應」行為之確實的用語及相關情境資料 (the exact indirect complaint exchange and relevant contextual information), 詳言之, 所有資料收集者可能的話皆須記錄下「異議語」、「異議語反應」、交談雙方的性別與大概年齡、交談雙方彼此間的關係、「異議語反應」發生的情境及其他「異議語反應」發生時的相關言談訊息如 small talk 或 supportive moves。

不容否認地, 資料收集者若需翔實地記錄下上述所有相關訊息, 其負擔是非常重的, 因此或許會遭到質疑是否光憑記憶在短時間內所記錄下來的諸多資訊是可以正確地反映出語言使用的真實情形, 事實上, 文獻曾指出如此收集到的資料的確可能會有在質與量方面的限制 (data gathered via field observations may be “limited in both quality and quantity,” Labov, 1984, p. 30), 因為資料收集者常需仰賴他們的記憶力與觀察技巧 (memory and observational skills) 來記住所要觀察的語料, 特別在短時間需記錄下較多訊息時, 常會不經意錯失一些重要的、有決定性的訊息 (important, decisive information), 比如說模稜兩可的話 (hedges), 修飾語 (modifiers) 和加強語氣詞 (intensifiers) (Golato, 2003; Kasper, 2000; Lehrer, 1989)。因此, 為彌補此種資料收集方式可能的弱點, 本研究有個與文獻上大多數 ethnographic studies 不同之處, 傳統上的 ethnographic studies 通常較少使用任何錄音或錄影設備, 但本研究要求資料收集者使用錄音設備, 為不影響所收集到資料的真實性, 資料收集者不適合在錄音前徵得對方的同意, 而是暗中使用錄音筆錄音的方式來收集資料, 但這樣做會有違反隱私與研究道德 (ethics) 的顧慮, 故特別要求資料收集者收集資料時是自然錄下自己周遭所碰巧發生的對話, 並特別強調務必避免針對某些特定對象來錄音, 以免有刻意偷錄他人對話的嫌疑 (換言之, 像是現在普遍使用的行車記錄器的方式一樣), 更重要的是錄音後資料收集者被要求務必跟被錄音者提起錄音的事並解釋研究目的以取得對方之書面同意, 如果有無法取得同意時, 該筆資料會

被放棄。簡言之，本研究會使用錄音的方式是要確保資料收集者所小心記錄下來的資料是盡可能地完整與可靠，或是萬一記錄下來的資料有疑問時，可以有一個參考的依據。

就資料收集過程而論，資料收集者只有在錄音時才試著記錄下自然所觀察到的「異議語反應」行為與其他相關訊息，每個資料收集者需要每週錄下 5 個小時的日常對話中的 off-task interactions，off-task interactions 指的是非在學校上課學習時所發生的對話(the verbal behaviors students engage in when doing things unrelated to the pedagogic work of the day)，比如說和家人或朋友閒話家常的聊天 (having a chat or spending time with family members or friends, which mostly occurs in mundane, everyday conversation)。On-task interactions，比如說課堂上的互動 (interactions taking place in the classroom)，是被排除的，因為研究已經顯示此種常在如學校般的 institutional settings 所發生的對話是與 off-task interactions 在功能上 (functional) 和語序上 (sequential) 是非常地不同的 (Golato, 2003; Levinson, 1992)。為了避免包括性質上頗為不同的資料放在一起以致研究所得結果在比較時受到質疑不夠客觀，本研究只著重在日常會話中非課室相關情境所能觀察到的「異議語反應」的行為，亦即 off-task behavior。

此外，另有兩個原因促使本研究使用錄音設備：第一，資料收集者在資料收集前有特地訓練過依照一個初步之資料歸類表 (coding scheme，此初步之 coding scheme 在研究進行初期透過文獻探討及參考母語使用者直覺而產生，然後隨著後來所收集到的語料來決定是否須修正) 來收集「異議語反應」行為，以希冀所有資料收集者收集所得資料可達一致性 (standardization)，儘管如此，資料收集者所收集到語料的可靠性仍有可能被質疑，因為研究者似乎很難確保在這 18 個月的資料收集期間資料收集者會在資料記錄時能保持一致性 (亦即是否會有任何 coding drift 發生的可能)。換言之，所收集到資料是否會受到不同資料收集者對語料不同的感受度 (the varying attentiveness by the different coders to the interactions) 而影響的可能性無法排除，但錄音的資料可以降低此顧慮，因為錄音性質的資料可以允許研究者得以重複地詳細分析自然生活中所蒐集而得之語料。第二，雖然有些會影響實驗結果的外在變數 (extraneous variables) 不太可能控制住，比如說交談者的身份地位、熟悉度、性別、年齡等 (e.g., interactants' status, distance, gender, age, etc)，但透過錄音的方式，有些變數如交談互動的總時間與類型 (the hours of interaction and the types of spoken interactions) 可因此控制成一致，就是因為中、英文資料收集情況與程序儘可能試著安排控制成一致，錄音這輔助方式因此降低了本研究所得結果在跨文化比較時有關有效性的可能問題 (e.g., Nunan, 1992; Watson-Gegeo, 1988; Yuan, 2001)。

儘管本研究上述的嘗試，跨文化比較和所得結果概論的可信度 (the credibility of cross-group comparisons and the generalizations beyond the current findings) 仍有可能被質疑，因為現實情況是自然情境下所收集資料的方式不太可能讓不同的比較組別所有情況控制成一致 (to have the data collected ethnographically under the exact, same circumstances for each group, that is, with all possible variables held constant)，比如說，每一個比較組別有同樣數目的被觀察者和觀察語境 (equal numbers of observed participants and speech situations)，LeCompte 與 Goetz (1982) 兩位學者曾主張一種可以降低對自然觀察所得語料之比較性和概論性威脅 (to guard against the threat of comparability and generality) 的作法是研究者可確保所研究調查的構思概念 (construct) 不是僅僅只特別適用某一群體，而是被不同群體所共享 (not only is not unique to a particular group, but also is shared across different groups)，很明顯地，本研究的 construct—「異議語反應」行為—符合此一標準，因此，雖然本研究是以 general guidelines of ethnographic research 為研究方式遵循的準則，研究者會以研究所得結果為基礎，嘗試把結果推演探討至範圍較廣的情境 (to employ the current findings as a basis for the extension of the conclusions obtained to the broader context) (Yu, 2005)。

本研究前兩年進行的 2 個母語組之跨文化比較的資料收集方式是改自 Yu (2005)，如上述，本研究在台灣和美國各招募了 10 位 native speakers 擔任 field workers 來共同收集台、美母語 L1 的資料，由於規劃 18 個月的時間收集資料，歷時不算短，雖有前述錄音方式，有時仍會有難以確認資料記錄時可保持一致性 (it still seems difficult to ensure that there will not be any coding drift, Yu, 2005, p. 96) 的顧慮，研究者在研究資料收集過程中透過密切解持續性的書信、電郵和甚至必要時碰面討論以確保此問題儘可能不會發生。

就研究問題三、四、五而言：

本研究第三年是進行中介語語言行為 (interlanguage behavior) 之研究，前已述及，就 L2 研究而論，現存文獻絕大多數是使誘導的方式 (elicitation techniques) 的方式收集資料以方便控制變數進行嚴謹之實驗性質的研究 (experimental study)，但終究有所收集資料能否反應出自然情境所發生的語料 (naturally occurring data) 的根本問題；反之，若純粹以種族誌學形式的質性研究 (ethnographic approach) 執行 experimental study 性質之實驗設計的研究，則有切不切實際 (practicality) 等的問題 (見上述研究方法)。就本研究前兩年研究重點方向—L1 比較而言，此跨文化 (cross-cultural) 之比較雖有試著控制一些變數 (如上述之 the hours of interaction and the types

of spoken interactions), 但終究有許多變數無法控制 (e.g., interactants' status, distance, gender, age, etc.), 可是因為研究者所做跨文化之比較並非以 experimental study 性質之實驗設計為出發點, 而是以 ethnographic study 的角度來收集分析資料, 因此仍可做有效屬於 qualitative study 之比較 (詳見 Watson-Gegeo, 1988 有關 ethnography 於 cross-cultural comparison 的介紹)。相對而言, 就本研究第二個重點研究方向 (即 interlanguage study) 而言, 研究者打算依循絕大多數 interlanguage pragmatics 文獻慣例, 試著控制許多變數以進行較嚴謹之 experimental study 的 cross-linguistic 比較, 但本研究顧及到資料是否能反應真實語言使用問題而不採用傳統之 elicitation techniques, 研究者使用一種自行創新的融入 experimental research 精神之自然觀察的方式, 介紹如下:

就研究問題三與四, 本研究是使用 experimental paradigm 來收集資料, 引導受試者在自然情況下使用出研究所觀察標的 (即 responses to indirect complaints), 但資料收集時, 受試者不會事先知道他們正常的言談互動是研究資料收集的來源 (Turnbull, 1992; Turnbull & Saxton, 1997), 換言之, 雖然研究所收集到的「異議語反應」行為的情境是被研究者所控制住的 (the contexts that are controlled from the investigator's perspective), 但對受試者而言卻是真實自然的 (spontaneous and natural from the observed participants' perspective), 即因如此, 所收集到的資料可視為能反映出日常生活情境自然發生的行為 (The data gathered, therefore, are representative of the types of responses to indirect complaints that naturally take place in everyday occurrence), 現存文獻中跨文化與外語語用學的研究甚少以此種方式收集資料過, 據研究者所知, 只有 Yu (2011) 嘗試過此創新的資料收集方式, 研究者希望藉由如此收集資料的方式可以同時兼顧對此領域 L2 研究之方法是否能收集到 authentic language use 且能適當比較的兩種顧慮。

同研究問題一與二, 本研究在台北和美國波士頓與舊金山等地區收集資料, 資料收集的詳細過程如下:

首先, 研究者先試著找出 8 個在台灣和美國社會「異議語」都可視為恰當發生的自然觀察情境 (8 naturally observed situations in which indirect complaints could take place socio-culturally appropriately in both Chinese and American societies), 由於研究已顯示絕大多數的「異議語」皆是發生在已彼此認識的同社經地位的人, 而非關係親密者或完全不熟識者 (equal-status interlocutors who are already acquaintances, rather than intimates or total strangers) (Beebe & Takahashi, 1989b), 為了要能設計出對中、美兩方的受試者皆屬社會文化上恰當的情境 (即 the identified situations can best

reflect socioculturally appropriate scenarios for both Chinese and American society), 所設計情境中的交談雙方彼此之關係均屬地位對等且彼此認識的 (equal-status, mutually acquainted interlocutors), 換言之, 交談雙方彼此的關係是親密熟識是不放入考量的 (i.e., exclusive of intimates or close friends)。至於設計情境的方式是研究者先以之前一年半自然觀察所得到的資料為依據, 找出一些中、美社會「異議語」皆常會發生的情境, 然後設計出 8 個本研究可適當使用的情境, 這樣的設計方式事實上是採納了 Bodman and Eisenstein (1988), Eisenstein and Bodman (1993) 和 Ebsworth, Bodman, and Carpenter (1996) 等學者的建議作法。此外, 由於研究已顯示大多數的「異議語」可歸為四大類, 即 a. 明確不同意 (Explicit Disagreement)、批評或負面評語 (Criticism or Negative Evaluation)、質疑 (Question) 和替代性建議 (Alternative Suggestion) (Beebe & Takahashi, 1989b), 這四大類是設計出相同數目的情境 (即每一個類別設計出兩個情境)。

此外, 每一個設計的情境中皆會以先前兩年之自然觀察的資料為依據指出一個「異議語」行為, 這樣做的目的是研究問題三與四的重點在比較外語使用者的「異議語反應」行為與其自身母語及所學習外語之母語使用者的差異, 而重點不在「異議語」行為本身 (cross-linguistic comparison of L2 responses to disagreements with those of speakers of learners' native and target language, rather than of disagreements themselves), 無疑地, 我們使用語言時所接收到的訊息會影響到我們的回應, 因此, 要是所接收到的訊息沒控制住的話, 回應的比較是不太可靠的。

即使上述所設計出之情境與「異議語」行為皆是以自然觀察所得結果為依據, 本研究仍依循文獻建議採取額外的措施以確保所設計的情境與抱怨是對中、美雙方的受試者儘可能會覺得都是跨文化上真實的 (as culturally plausible and as parallel as possible for both Chinese and American participants), 此措施是所有設計的情境與抱怨皆會各自找 20 位母語為中文者和母語為英文者的研究生來確認是否在他們各自的文化裡, 日常生活中的確會有機會碰到或用到所設計出的情境和「異議語」。

情境設計完畢後則著手進行資料收集, 如上述, 本研究依循 Kasper & Dahl (1991) 所建議的 interlanguage studies 該有的標準研究設計方式 (canonical methodology), 因此會比較外語使用者的「異議語反應」行為與其自身母語及所學習外語之母語使用者的差異, 所以總共有 3 組的受試者, 這 3 組受試者的社經地位 (socioeconomic status) 與男、女比例皆控制成一致, 就兩組母語使用者而論, 在台灣的母語為中文者會提供中文母語組的資料, 而在美國的母語為英文者會提供英文母語組

的資料，至於外語學習組的資料是來自台灣且在美國念研究所至少已三年的母語為中文之學生，他們的英文程度為中高級（intermediate-to-advanced level）。至於資料收集者，母語為中文者那組是由母語為中文者收集，而外語組與母語為英語者的語料是由母語為英語者收集，此外，當在雇用每位資料收集者時，會詢問他們是否覺得所設計的情境與「異議語」在他們的日常生活中是有可能經歷到的，只有回覆正面的才會雇用為資料收集者，上述看似有些重複或繁瑣的做法均是希望所設計出的情境可以確實引導出適合中、美兩社會的真實「異議語反應」行為，因為跨文化研究已顯示若研究情境不是對所比較對象皆是社會文化上恰當的（socioculturally appropriate），那所得結果是不可靠的（Blum-Kulka, House, & Kasper, 1989）。

對每一受試組而論，研究者雇請 20 位資料收集者（男、女各半，皆為研究生），這些資料收集者需在他們日常生活中創造出機會可以讓所設計的情境和所事先決定的「異議語」能儘可能地自然發生，就 8 個設計情境的其中四個情境，每一個情境資料收集者需要找 4 位與其年齡相近的朋友或同學（男、女各半）在自然交談下觀察他們如何回應「異議語」，而 8 個設計情境中的每個情境會安排成所收集到的「異議語反應」行為的數量是一致的，每個情境會有 40 筆「異議語反應」行為，因此，就 3 組受試者來說，每組收集到 320 個「異議語反應」行為。

舉例而言，如基於前一年半的自然觀察資料所決定之中、美社會皆社會文化上恰當的「異議語」情境之一是「反駁提議」，再基於之前觀察針對此情境所事先決定適當的「異議語」行為，美語是“*I don't think that will work*”；中文則是“*我覺得那行不通*”[跨語言(cross-linguistic)翻譯之適切性是透過 cross-cultural studies 常用之 back translation (Brislin, Lonner & Thorndike, 1973)來確認]，因此，資料收集者會在和同學或朋友交談時，在情境洽當的情況下主動對交談者的提議表示不同意的意見，再看看對方如何回應此「異議語」。此外，為確保資料可靠性，第三年之資料收集者不同於前兩年的資料收集者，因為若仍同一人擔任，有可能其周遭同學或朋友已在前兩年被自然觀察到而得知研究目的（如上述，被觀察者事後會被告知），若第三年之資料收集者再與之自然互動觀察其如何回應「異議語」，可能會喚起被觀察者過去經驗的記憶而造成所收集資料不夠真實與自然。

換言之，上述的資料收集過程從研究者的角度而言，雖然無可諱言地「異議語反應」行為是誘導出來的（elicited），但從受試者的角度而言，可算是自然的（spontaneous and natural），此種創新的資料收集方式在本質上是以 ethnographic approach that uses field observations 為依據，就如同研究前期費時一年半的 data collectors working ethnographically，後期此方式的每一位資料收集者亦可視為一位 field worker in an ethnographic approach，他們會儘可能地記錄下所觀察到的「異議語反應」

行為及所有相關資訊，並將之錄音下來，事後會尋求受試者的同意。事後會尋求受試者的同意，若徵得其同意，將會更進一步地徵求其答應接受訪談，使其做回顧式的口語報告（retrospective verbal reports）以回答研究問題五。

簡言之，後期此種創新的資料收集方式是使用 ethnographic approach 來收集資料，但同時融入了 experimental study 的精神，這樣做的目的是不但確保自然觀察所收集到的語料可反映出真實語言使用的情形，而且研究者可以以 experimental study 的方式將研究除語言使用差異外所有其他外在變數都儘量控制住（如 interactants' status, distance, gender, and age 等），如此一來，研究者在進行 cross-linguistic comparison 的比較時可以盡可能減少研究所得結果的內在效度受到威脅（internal validity under threat）（e.g., Nunan, 1992; Watson-Gegeo, 1988; Yuan, 2001）。

本研究第三年進行的 2 個需在美國收集資料的 participant groups（即 native speaker of American English 與 Chinese ESL learners），類似前兩年資料收集招募了 40 位 native speakers of American English 擔任 field workers 來分別收集美語 L1 和 L2 的資料（L1 和 L2 各 20 位）。在資料收集期間，研究者透過書信、郵電、碰面討論等方式以確認每一位 field worker 資料收集過程與所記錄資料皆符合本研究設計之需求。

Data Analysis

研究前兩年所收集之資料的分析重點是試著整理歸納出中、美雙方的「異議語反應」行為之策略（strategies）和用詞（linguistic forms）為何？彼此有否差異或差異何在？因為所收集到的資料性質上是屬於發生次數（frequency data），此差異會先試著運用 inferential statistics 中的開方檢定（ χ^2 ）來回答研究問題，同時亦將從 Brown & Levinson (1987) politeness theory 中所提出之 universality 觀點來探討 speech act behavior 研究中 universality versus culture-specificity 之議題，此部分之分析將以質性分析（qualitative analysis）為主。希望可藉此回答研究問題一與二：

- 母語為美語者（native speakers of American English）及母語為中文者（native Chinese speakers）之「異議語反應」（responses to disagreements）行為的策略為何？是否會有差異？若有，差異何在？此外，兩者之「異議語反應」行為是否能提供證據探討語用行為中使用普遍性與文化特定性（universality versus culture-specificity）之議題？

同樣地，研究第三年所收集之資料一樣是屬於 frequency data，因此仍會運用開方檢定（ χ^2 ）來

回答研究問題三：

- 台灣在美留學生的美語「異議語反應」行為與母語美語者及母語為中文者之「異議語反應」行為是否有差異？若有，差異何在？

此外，另一分析的重點是除了統計分析外，亦以受試者的用詞選擇為標的進行質性分析以更進一步的來回答研究問題四：

- 若差異真存在，此差異是否可能與學習者母語語用行為移轉（transfer）有關（即 interlingual factor）？

本階段的另一重點是將進行質性分析，針對回顧式口語報告的訪談所得資料來探討三組受試者行使「異議語反應」行為時內心處理語言工作（language task）的過程，分析的重點初步預計將以現存極少之此類口語報告的研究為參考依據（Robinson, 1991; Cohen & Olshtain, 1992），將受試者的反應加以分類，然後從不同的類別中探討推論其「異議語反應」行為時可能的內在心路歷程。以回答研究問題五：

- 上述三組受試者「異議語反應」行為之語言使用的內在歷程（process）為何？是否有所差異？若有，差異何在？

Interrater Reliability

為了顧及資料分析時之資料分類（coding）的可靠性（reliability）問題，本研究的三組語料皆有隨機選取百分之二十的資料另請他人做資料分類，Cohen's kappa（1960）皆各自至少有達至百分之八十五。

四、結果與討論（Results and Discussion）

為回答研究問題一，自然觀察所得的結果先試著歸納出中文與美式英語的「異議語」行為的型態，所得結果基本上與前述文獻曾發表過的「異議語」結果大致上相符合（Beebe & Takahashi, 1989;

Spencer-Oatey, 2000), 「異議語」的使用可分成以下幾種常見的表達類型, 以下的例子是來自直接觀察所得:

「異議語」行為的表達類型:

一、 直接異議語 (*Direct Disagreement*):

- a. 明確不同意 (*Explicit Disagreement*), 此型態之異議語通常是指說話者明確地表示出對自己
所聽到話語不同意的意思表示。比方說:

Chinese: 我不同意你說的。

English: *I am afraid I don't agree.*

- b. 批評或負面評語 (*Criticism or Negative Evaluation*), 此型態之異議語通常是指說話者對所
聽到話語提出批評或是負面評價的意思表示。比方說:

Chinese: 這想法不切實際。

English: *You missed one important point here.*

- c. 質疑 (*Question*), 此型態之異議語通常是指說話者對所聽到話語提出質疑的意思表示。比
方說:

Chinese: 你覺得這樣做真的可以解決問題嗎?

English: *Do you really think it will work?*

- d. 替代性建議 (*Alternative Suggestion*), 此型態之異議語通常是指說話者對所聽到話語提出另
外建議的意思表示。比方說:

Chinese: 明天去會比較好一點。

English: *How about calling her directly?*

二、 間接異議語 (*Indirect Disagreement*):

間接異議語指的是說話者的言詞乍看之下並無明顯不同意思的表示, 需要由情境才能判斷是否
說話者意圖表示不同意的意見, 因此, 這類性質的異議語可以視為 Blum-Kulka, House, & Kasper
(1989) 分析「請求」(*Requests*) 行為時的三大策略中的第三類「非傳統間接策略」

(*Non-conventionally Indirect Strategies*), 換言之, 即日常生活中所謂的「暗示」(*Hints*), 比方說:

Chinese: 我們可以多討論一下我比較知道怎麼跟你說。

English: *You know what? I think I need more time to think it over. Can we find other time to talk about it*

after I've got a chance to look through it?

由於本研究的標的是「異議語反應」行為，而非是「異議語」行為，因此於此並不去分析中、英文使用者「異議語」行為的差異，於此只是很簡單地陳述自然觀察時所觀察到的幾種主要的「異議語」之類型，讓讀者可試著感受「異議語反應」行為可能發生的情況為何，不過，由於前述的「間接異議語」需要情境才或許能提供線索決定確實語意，就如同日常生活中所聽到的暗示語一樣，語意的決定並無法百分之百的確定，本研究因此以「直接異議語」為分析的標的。

針對上述之「異議語」的語言行為表現，在本研究自然觀察期間可以發現有如下的六種反應策略 (strategies) (adapted from Vuchinich, 1990; Yu, 2013)：

- a. 讓步 (*Concession*)，指的是說話者回應「異議語」時，不但放棄自己原有之立場並同意提出異議者的看法 (the addressee's responses meant to signify his or her agreement or reassurance in order to make the complainer feel better)。比方說：

Chinese:

A: 從現在開始我們都應該要全心全意專心準備考試了，我希望不要再有人開電視來看了。

B: 妳這樣講怎麼會對？光唸書沒有任何娛樂休閒效果不會太好啦！

A: 妳說的沒錯，看看應該無傷大雅！

English:

A: *Her presentation is great.*

B: *I beg to differ. I think there's lots of room for improvement.*

A: *Come to think of it, maybe you're right.*

- b. 妥協 (*Compromise*)，指的是說話者回應「異議語」時看似接受部分對方的意見，但同時仍保有自己原先所持的部分意見或立場[the addressee's responses are meant to offer “a position that is between the opposing positions that define the dispute,” (Vuchinich, 1990, p.126). In other words, rather than giving in to the speaker's viewpoint, the addressee “moves toward the other party's position and proposes a possible ‘middle ground’,” Günthner, 2000, p.233]。比方說：

Chinese:

A: 這電影蠻好看的。

B: 我覺得根本是亂演一通，我看到一半就很想走人了！

A: 的確有些地方不太合理沒交代清楚，但我覺得還是算好看啦！

English:

A: *I don't like her. She's such a phony.*

B: *At least she's always seemingly kind and charitable.*

A: *Right, I agree. She's not that undesirable.*

- c. 反駁 (Contradiction)，指的是說話者回應「異議語」時藉由反駁的方式讓提出異議語者知道其「異議語」並不被接受或認可 (the addressee's responses meant to let the person who disagrees know that his or her opinion is not accepted or approved)。反駁的方式常見到的是直截了當地說出不同意意思的表示，如「我不同意」('I disagree' or 'I don't agree' or 'I don't think so')，或是藉由陳述自己意見的方式來反駁，如以下的例子：

比方說：

Chinese:

A: 他不知何時才能度過低潮。

B: 我覺得不是低潮，他很明顯已經過氣早開始走下坡了。

A: 我覺得我們不應該以短時間的表現來論斷一個人！

English:

A: *I love this movie.*

B: *What? This movie is such a drag!*

A: *Not at all. I think it's one of the best I've ever seen.*

- d. 閃躲 (Avoidance)，指的是說話者回應「異議語」時藉由不說話 (Silence) 或是轉移話題 (Topic Switch) 來以減緩或中止談話內容 (the addressee's responses meant to minimize or terminate a talk exchange by saying nothing or changing the topic)。比方說：

Chinese:

A: 我跟他說我們真的很希望他能參加。

B: 你跟他這樣講怎麼會有用？你要跟他說一切按照事先說好的方式來進行。

A: 你覺得那天我們要買多少點心？

English:

A: *I can't believe his suggestion. That's outrageous!*

B: *I don't think what's the problem!*

A: *Care to have a drink?*

- e. 發問 (*Questions*)，指的是說話者回應「異議語」時藉由問問題的方式來澄清「異議語」內容或是質疑「異議語」內容的真實性 (the addressee's responses in the form of questions, such as simple clarification requests or some kind of challenge questions meant to question the validity of a given complaint)。比方說：

Chinese:

A: *結論就是她喜歡他卻又故作姿態。*

B: *我覺得你說的有點問題。*

A: *怎麼說？哪裡你覺得不對？*

English:

A: *He's a natural!*

B: *You're kidding me!*

A: *What's wrong?*

- f. 開玩笑 (*Joking*)，指的是說話者回應抱怨時藉由幽默的方式來拉近和抱怨者的關係 (the addressee's responses with some kind of humor involved to bring both the speaker and the hearer close to one another)。比方說：

Chinese:

A: *我多少還是接受她的提議好了。*

B: *你這樣說不就表示你承認你自己考慮不周延。*

A: *無所謂啦！我覺得我這笨蛋該偶爾讓一下他們這些天才。*

English:

A: *I love this movie.*

A: *It really sucks!*

B: *Maybe it would win an Oscar this year.*

Pomerantz (1978) 在研究「讚美反應」(compliment response) 行為時，對讚美反應所呈現出來多樣性的回應曾主張在任何的會話互動中讚美反應被兩種不同的限制 (two separate systems of constraints) 而影響，第一種是受讚美者「同意」(agreements) 或是「不同意」(disagreements) 所

受到的讚美，從前述相鄰對 (adjacency pair) 的觀點來看，通常「同意」是受到偏好的回應，而「不同意」則是不受到偏好的回應；第二種限制是受讚美者「接受」(acceptances)或是「拒絕」(rejections)所接受到的讚美，通常「接受」是受到偏好的回應，而「拒絕」(disagreements)則是不受到偏好的回應；此外，Pomerantz 認為「不同意」和「拒絕」回應受到另外一個限制的影響，這限制是避免自我讚美 (self-praise)，這限制與上述兩個限制交互影響而讓說話者決定該如何適當地回應讚美，於是說話者在受到讚美的時候，一方面有壓力要同意讚美者而接受讚美；但是同時會有強烈的慾望想要將被他人認定自我讚美的可能性降至最低，換言之，受讚美者的行為會受到兩股力量牽引：一是同意並/或接受所受到的讚美；另一是避免自我讚美 (Pomerantz, 1978, pp. 81-82)。

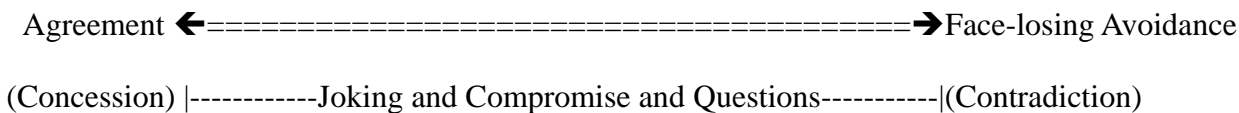
Pomerantz 上述的理論是想要解釋為什麼我們可以觀察到讚美的回應方式是如此多樣性 (請參 Yu, 2003; 2004 等等)，這多樣性是來自上述理論根本所潛在的衝突而來，這衝突是說話者一方面要顧慮是否該同意說話者的意見而接受讚美；另一方面卻要顧慮是否該避免讓他人覺得是自我讚美而需要拒絕接受讚美，因此，要如何能夠在同意讚美者的同時避免給他人自我讚美的感覺這對說話者而言或許不是一件容易的事，或許解決此衝突的做法可以從許多讚美反應並非是絕對的同意/接受或是不同意/拒絕，而是其他折衷性質的反應，Pomerantz 於是相信受到讚美者有許多的解決方式來處理這衝突，這解決方式即是許許多多既不屬於絕對的同意/接受或是不同意/拒絕的反應。

Pomerantz 上述的理論事實上是假想出一個序列 (continuum)，而在這序列上我們或許能夠將許多不同程度的讚美回應放上去，左、右兩端分別是「接受」和「避免自我讚美」，一個讚美反應在同時考量到此回應所顯示出的「接受」程度和「避免自我讚美」的程度後才可以決定此反應在這序列上的適當位置。

上述稍加詳細介紹 Pomerantz 有關「讚美反應」的研究是她的理論可以應用到本研究的「異議語反應」策略所可能呈現的各種可能性，說話者同時受到類似上述有關「讚美反應」的限制之影響，一方面是被提出異議者「同意」(agreements)或是「不同意」(disagreements)交談者所提出之異議語；另一種限制是被提出異議者「讓步」(concession)或是「駁斥」(contradiction)交談者所提出之異議語；同樣地，「不同意」和「駁斥」回應受到另外一個限制的影響，這限制是避免喪失顏面 (face-losing avoidance)，這限制與上述兩個限制交互影響而讓說話者決定該如何適當地回應異議語，於是說話者在碰到異議語的時候，一方面有壓力要同意提出異議者而接受異議語；但是同時會有強烈的慾望想要自己讓失顏面的可能性降至最低，換言之，被提出異議者的行為會受到兩股力量牽引：一是同意並/或接受所受到的異議語；另一是避免喪失顏面，我們亦可以想像成在一個序

列上，左、右兩端分別是「讓步」與「反駁」這兩策略，許多其他策略則在此序列的中間某個位置上 (somewhere in between)，至於在中間哪個位置則是在同時考量到此回應策略所顯示出的「接受」程度和「避免喪失顏面」的程度後才可以決定此策略在這序列上的適當位置，根據上述各策略的定義，各種回應策略在此序列上由左到右合理的次序應該是「讓步」、「妥協」和「開玩笑」和「發問」、「反駁」，我們可以用下列的圖示來表示：

圖一 異議語反應策略的序列



上述序列中，「妥協」(Compromise)、「開玩笑」(Joking) 和「發問」(Questions) 的相對位置是孰在左或是在右牽涉到何者語意比較傾向左邊之「接受」還是右邊的「避免喪失顏面」，如上述對於三種策略的定義，光從定義來看應該不容易決定，因為三者當然可能有時語意「同意」的成分比「避免顏面喪失」多而傾向左靠，有時則是隱含語意後者比前者多而比較傾向右靠，至於另外一個策略—「閃躲」則未放在序列上，因為該策略並未傳達出說話者偏好「同意」或「避免顏面喪失」之傾向的任何線索。

就「異議語反應」的策略而言，以下的表一摘要了母語為美語者和母語為中文者的策略使用的分佈情形：

表一. 中文與英文母語者「異議語反應」策略使用分佈之百分比

Response Type	American	Chinese
讓步 (Concession)	14%	26%
妥協 (Compromise)	15%	23%
反駁 (Contradiction)	12%	14%
開玩笑 (Joking)	25%	7%
發問 (Questions)	28%	22%
閃躲 (Avoidance)	6%	8%

開方檢定 (χ^2) 的結果顯示母語為美語者 (native speakers of American English) 比母語為中文者 (native Chinese speakers) 還常使用「開玩笑」(Joking) 的策略來回應「異議語」，而母語為中文者比母語為美語者還常使用「讓步」(Concession) 和「妥協」(Compromise) 的策略，從 Brown & Levinson (1978, 1987) 之 politeness theory 的角度來看，母語為美語者由於受到其文化主要是以

positive politeness 的考量為主，因此常會透過妥協「開玩笑」(Joking) 的方式來應對「異議語」，使 addressee 的 positive face wants 可以被滿足(請參下面詳述)，因此符合其文化中的禮貌行為；相對而言，母語為中文者由於受到其文化主要是以 negative politeness 的考量為主，因此常會透過「讓步」(Concession) 和「妥協」(Compromise) 的方式來應對「異議語」，使 addressee 的 negative face wants 可以被滿足(請參下面詳述)，因此符合其文化中的禮貌行為[有關美國文化可能傾向屬於正向禮貌文化(positive politeness culture) 而台灣文化可能傾向屬於負面禮貌文化(negative politeness culture)，請參照 Yu, 2003, pp.1693-95 的討論]。

Brown 和 Levinson 兩位學者(1978, 1987)之禮貌理論(politeness theory) 乃為一廣泛引起討論並影響深遠的言談理論，兩位學者試著從說話者和聽話者(speakers and addressees) 的角度去解釋人類語言交談時不理性和沒有效率的行為(irrational and inefficient behavior)，他們宣稱他們的理論架構是非侷限於特定文化族群的，而是可以適用於不同文化背景的語言使用者(universally applicable across languages and cultures)，他們理論架構的核心概念是顏面(face)，兩位學者將之定義為每個人想要為自己所主張的公開自我形象(“the public self-image that every member wants to claim for himself,” 1987, p.61)，並認為說話者交談時帶有兩種看似衝突的顏面需求(“face wants,” p.13)：一是負向顏面需求(“negative face wants,” p.61)，指的是說話者會有行動不受他人干預的需求(the desires to act unimpeded by other people)；另一個是正向顏面需求(“positive face wants,” p.61)，指的是說話者會有被他人喜歡的需求(the desires to be liked by other people)。理想上來說，能夠尊重他人需求是最能夠符合每個人的利益，但是就實際面來說，為了滿足個人需求常常導致威脅到他人的 face，Brown 與 Levinson 主張如此的行為本質上來說是非常威脅到顏面的行為(face-threatening acts)，於是將禮貌定義成說話者所採取的補救措施來抵銷這類威脅到顏面的行為所帶來的不好影響(redressive action taken to counteract the disruptive effects of face-threatening acts, p.25)。

兩位學者進一步地列舉了說話者會使用的五種策略來避免或降低 face-threatening acts 所帶來的不好影響，前三種策略是明顯的策略(on-record strategies)，意指只有一個清楚的、毫不含糊的交談雙方會認同之意圖(there is only one unambiguously attributable intention on which both participants would agree, p.69)，第一種是毫無補救措施(redressive action) 地做出 face-threatening 的行為，所謂的補救措施，Brown 與 Levinson 指的是可以給交談對方 face 的行為，比方說，希望別人幫忙開門時跟別人說‘Open the door’來提出「請求」，這樣的請求說話者言詞中並沒有任何顧及

到交談者顏面的補救措施，另外兩種策略則是說話者言詞中會採取補救措施來進行 face-threatening 的行為，其一是會顧慮到交談對方的正向顏面需求[即正向禮貌 (positive politeness) 策略]，比方說，希望聽別人唱歌時跟對方說：‘*I’d really love to listen to your beautiful voice*’，此請求會讓聽話者感覺到自己被喜歡，所以是正向禮貌策略；另一則是會顧慮到交談對方的負向顏面需求[即負向禮貌 (negative politeness) 策略]，比方說，希望別人借自己筆記時跟對方說：‘*Can you lend me your notes?*’，第四種策略是不明顯策略 (off-record strategies)，意指有超過一個清楚的、毫不含糊的交談對方會認定之意圖 (there is more than one unambiguously attributable intention to which the addressee can react, p.69)，暗示用語即是屬於此例，比方說，當在悶熱的天氣的教室裡說話者講說：‘*This room is kind of stuffy now*’，有可能說話者純粹只是抒發當下的內心感受或是說話者想要聽話者幫忙開窗戶，也有可能是想要聽話者幫忙開空調，換言之，聽話者當下無法很確定說話者說話的真正意圖，最後，Brown 與 Levinson 兩位學者所主張的第五種策略是根本不做 face-threatening 的行為 (don’t do the FTAs)。

就「異議語反應」行為而言，此行為是一個很常有機會在日常生活中碰到而明顯會影響說話者和聽者間關係的威脅雙方顏面的行為，因為此行為是常可能威脅到交談雙方關係的一種語言行為 (Sifianou, 2012)，若是交談對方的回應不如說話者預期，那很明顯地說話者和聽話者之間的關係可能會受到影響，因而可能破壞到雙方之間的關係，既然 Brown 與 Levinson 宣稱他們的理論是跨文化上普遍適用的，那就上述的用來避免或降低 face-threatening acts 所帶來的不好影響的五種策略如何可以應用到本研究所歸類出的六種「異議語反應」行為的策略呢？

就「讓步」(Concession) 策略而言，這種回應的方式應可視為 Brown 與 Levinson 五種策略中的負向禮貌的策略，因為交談者藉由放棄全部或部分自己原有的立場或看法而讓對話者所表達的意見或立場不受到任何干預，因此滿足了對話者行為不受干預的慾望，因此「讓步」策略可視為負向禮貌行為。

就「妥協」(Compromise) 策略而言，這種回應的方式應也可視為 Brown 與 Levinson 五種策略中的負向禮貌的策略，因為交談者在保有部分自己的立場和看法的同時，採取了補救措施而部分接受了對話者的看法或是立場，故可視為說話者此舉應該還是負面禮貌的考量，只是考量的強度沒有上述「讓步」策略來得高；這強度的降低是因為說話者同時想滿足自己的負面顏面慾望 (negative face wants)，換言之，想滿足自己行動不受到干預的自由；不過，說話者在滿足自己個人負面顏面慾望的作法是比較禮貌的，常是直接或間接地重述自己原本已經表達的立場或看法，並沒有像「反

駁」策略一樣直接推翻對話者的意見或看法，比方說，當說話者說：「這部電影好感人喔！」，對話者回應：「我覺得都是拼湊之前電影的老梗，根本毫無感動可言，都可以猜到要演甚麼」，說話者回應這異議語時說：「的確，有些情節很明顯是之前電影有的，但是還是覺得有些地方好感人」。

事實上，Brown 與 Levinson 曾討論到言語中服從的現象 (realization of deference)，他們認為當說話者對聽話者言談中展現服從的意思表示時，說話者等降低了自己的身分 (humble and abase himself or herself)，藉此而滿足了聽話者想要被人視為高人一等 (desire to be treated as superior) 的慾望，意即說話者傳達出一個訊息表示聽話者比其社會地位還來得高，因此說話者藉由服從的方式顯示聽話者免受他人干預的權利受到認可而降低或免除了其對聽話者所帶來的潛在的面子威脅

(deference can minimize or avoid the potential face threat by “indicating that the addressee’s rights to relative immunity from imposition are recognized,” Brown & Levinson, 1987, p. 178)，更重要地，此舉顯示出說話者絕對沒有要強迫聽話者順從己意的立場，從這樣的角度來看亦可證明了「讓步」

(Concession) 和「妥協」(Compromise) 策略在 Brown 與 Levinson 的理論架構中是為負向禮貌策略。

就「反駁」(Contradiction) 策略而言，如上述，反駁的方式常見到的是直截了當地說出不同意思的表示，如「我不同意」(‘I disagree’ or ‘I don’t agree’ or ‘I don’t think so’)，或是藉由陳述意見等的方式來反駁，這種回應的方式應可視為 Brown 與 Levinson 五種策略中的 bald on-record strategies，因為回應者是毫無補救措施 (redressive action) 地做出所謂 face-threatening 的行為，換言之，回應者沒有任何對抱怨者的 positive face 或 negative face 的考量而直接地拒絕接受抱怨者所說的話。

就「開玩笑」(Joking) 策略而言，這種回應的方式應可視為 Brown 與 Levinson 五種策略中的 positive politeness strategies，因為如上述，「異議語」可以用來顯示說話者想和對談者拉近彼此之間的距離，假設對談者質疑或反駁提出異議者的意思表示，那對談者表示出其不喜歡或是不在意提出異議者的需要、行為、人格特質、東西、信念或價值 (“wants, acts, personal characteristics, goods, beliefs or values,” Brown & Levinson, 1987, p.66)，因此損及了提出異議者的正向顏面 (positive face) 需要，為了避面造成這結果，回應者可能會用開玩笑的方式來回應以拉近和提出異議者之間的距離，從這樣的角度來看，Joking 策略實際上是一個正向禮貌策略。

就「發問」(Questions) 策略而言，這種回應的方式應可視為 Brown 與 Levinson 五種策略中的 off-record strategies，因為這樣的回應可以讓對話者有一種以上可能的語意揣測 (conversational

implicatures), 比方說前述例子: 當提出異議語者說「我覺得你說的有點問題」, 而對話者回應說「怎麼說? 哪裡你覺得不對?」, 有可能提出異議語者會覺得對話者同意其所說的話; 但另一方面也有可能讓提出異議語者覺得對話者是在質疑其所說的話。

就「閃躲」(Avoidance) 策略而言, 這種回應的方式應可視為 Brown 與 Levinson 五種策略中的根本不做 face-threatening 的行為, 因為交談者藉由沈默或轉移話題而試圖避免去做「異議語反應」這 face-threatening 的行為。

簡言之, 上述的討論顯示出「異議語反應」行為似乎可以由 Brown 與 Levinson 所宣稱的跨文化普遍適用之禮貌理論來解釋: 「閃躲」(Avoidance) 策略應可視為 Brown 與 Levinson 五種策略中的根本不做 face-threatening 的行為; 「發問」(Questions) 策略應可視為 off-record strategies; 「反駁」(Contradiction) 策略應可視為 bald on-record strategies without redress; 「開玩笑」(Joking) 應可視為 positive politeness strategies; 「讓步」(Concession) 和「妥協」(Compromise) 兩種策略則應可視為 negative politeness strategies。

前已述及, 開方檢定 (χ^2) 的結果顯示生活於正向禮貌文化的美國之美語為母語者比生活於負向禮貌文化的台灣之中文為母語者還常使用「開玩笑」(Joking) 策略, 但後者則比前者還常使用「讓步」(Concession) 和「妥協」(Compromise) 兩種策略, 而上述討論之「開玩笑」策略應可視為 positive politeness strategies, 相對而言, 「讓步」和「妥協」策略應可視為 negative politeness strategies, 這討論結果正好與兩地各自的文化傾向一致, 換言之, 本研究的結果從 Brown 與 Levinson 的禮貌理論之申論來看, 是可以合理地解釋母語為美語者為何比母語為中文者還常使用 Joking 策略, 相對而言, 亦可合理解釋後者為何比前者還常使用 Concession 和 Compromise 的策略。

除了 Brown 與 Levinson 的禮貌理論外, Leech 於 1983 年提出的禮貌原則 (Politeness Principle) 論述是另一個文獻上引起廣泛討論的理論架構, 簡單地說, Leech 架構了一個由六個準則 (maxim) 所組成的禮貌行為模式 (politeness behavior model), 這六個準則是機智 (tact)、慷慨 (generosity)、認可 (approbation)、謙虛 (modesty)、同意 (agreement) 與同情 (sympathy), Leech 主張跨文化的差異乃是由於不同文化中這些準則中的某些準則相較其他準則被賦予比較優先的地位

(“cross-cultural variations will be caused by the relative precedence given to one of these maxims vis-à-vis another,” Yu, 1999a, p.172), 據此, 我們或許可以推論美國文化賦予 tact 準則比較優先之地位以致於母語為美語者比較偏好用 Joking 的策略來回應「異議語」, 而台灣文化則是賦予 agreement 準則比較優先的地位以致於母語為中文者比較偏好用 Concession 和 Compromise 的策略來嘗試回

應異議語。

上述資料分析的方式主要是以量化的推論統計為工具，以下將試著進行質性分析，質性分析的方式是去分析語言使用者實際上所用出來的字詞，這樣做的好處是在於如果量化推論統計顯示有顯著性差異，質性分析可以讓我們對於差異可以有更深入認識的機會，倘若量化分析沒有顯示出差異，質性分析可以讓我們有機會發現或許推論統計顯示無差異，但實際上不同語言使用者的差異還是可以透過分析其實際上使用的字詞而顯示出來，就「異議語反應」的用詞 (linguistic options) 而言，母語為美語者之用詞比母語為中文者還較多樣性，從 universality vs. culture-specificity 的角度而言，由於此六大策略皆可在母語為美語者和母語為中文者身上觀察得到，因此可說對此兩個 ethnic groups 的 speakers 來說，這些策略的體現 (realization) 是具普遍性的 (universal)；可是從個別策略在不同語言的呈現中，可發現有些是非常 culture-specific 的對應方式，比方說，許多母語為英語者的用詞，如 '*I don't think so...*', '*You know what...*', '*I beg to differ.*'，有些是只有英語使用者才會使用出來的，相同地，許多母語為中文者的用詞也是中文使用者才有的獨特現象，比方說，母語為中文者常會使用「不好意思」做為回應「異議語」時的起頭語，這在母語為美語者的「異議語反應」行為中是觀察不到的。換言之，有關語用行為中使用普遍性與文化特定性之議題，透過語料分析結果顯示雖然在大方向上來看，比如說語用策略，可以發現不同語言使用者所呈現出來的策略有其普遍性，但進一步分析語言用詞或語言使用背後所代表的文化意涵後可以發現，此普遍性常只是表面上的類似，換言之，看似相同的策略常受到文化深層因素的影響而顯示出其特定語言行為表現上的明顯差異 (Yu, 2003)。

另外一個透過質性分析可以看出量化分析不足的例子是「反駁」策略的使用，母語為中文者的「反駁」(Contradiction) 策略使用比母語為英文者傾向上高一點點，雖然這差異不高，並沒有所謂推論統計量化分析的顯著性差異，但是這表示當碰到異議語的時候，前者至少跟後者有同樣可能是用反駁他人所說的話的方式來回應異議語，這點似乎與常聽到的通俗說法「中國是禮義之邦」或是華人重視和諧並不一致，而且更特別的是母語為中文者這種回應方式有一些情況還是以指責對方或是說教的方式來進行，比方說，以下是一個常在母語為中文者中發現的異議語反應的模式：

A: 你五點前不能到的話，我就不能等你了。

B: 我們不是說好六點前？

A: 有人像你這樣約人的方式嗎？寫了一封信沒跟對方確認就認為對方一定可以。

這種藉由指責他人的做法來反駁異議語很少出現在母語為美語人士的異議語反應中，更或許讓人覺得有趣的是因為資料來源是自然觀察，而非上述透過誘導（elicitation techniques）形式的紙筆書寫方式（即語文完成測驗 discourse completion task）而取得語料，所以研究者有機會可以聽到接下去的對話而得窺說話情境的全貌：

B: 妳說我這樣約人的方式不對我不想爭論，但是我們不是剛才四點多的通話時我就跟妳說我五點到六點才能到，而妳說最晚可以等到六點。

A: 反正我只能等妳到五點，我等一下有很多事，我沒有辦法再等下去。

由上述接下來的對話可得知很明顯是 B 毀棄承諾，但是 B 卻是以看似不理性的方式用指責來回應 A 的異議語，如前述，在公認是個人主義（individualism）社會以個人慾望滿足為優先考量的母語為美語人士卻幾乎沒有觀察到會有這樣的行為，但卻在傳統上公認為集體主義（collectivism）社會以重視社會和諧為優先考量的母語為華語人士（Bond, Zegarac & Spencer-Oatey, 2000）身上還算不太罕見地可觀察到這樣的行為，著實讓人覺得有趣。研究者曾試著在觀察到這樣行為時事後訪談異議語反應者，或許是由於本來其與人交談之氣氛不佳而常拒絕受訪，或是少數的接受訪談者仍是態度一致地非理性指責提出異議者，這或許是由於目前台灣社會某種程度或某些方面已經相當西化，加上少子化的社會現象造成個人成長過程中常可能個人慾望都盡量被家長滿足（觀察到有這樣行為的人常是年紀較輕，約二十多歲者），因此會有這種就算號稱是個人主義社會典型代表的美國社會亦很少觀察到的行為，未來可能的研究方向之一或許可以探討本研究所觀察到的這個很明顯台灣、美國社會的差異的現象。

以下為「反駁」策略的另一類型—說教：

Chinese:

A: 最近事情很雜，我下次一定要提早開始準備。

B: 不要又說下次，妳不要每次都是等到最後沒時間了才臨時抱佛腳。

A: 我勸妳在批評別人時先想看看別人這樣做是否可能有特別的原因，而不要武斷地認為別人永遠不會改進。

類似上述指責對方的反駁方式一樣，此種說教的方式來反駁異議語也較少在母語為英文者身上

觀察到。

前述有關「反駁」體現 (realization) 的實質內容的分析可以再次地驗證語言使用者說話內容或使用字詞的質性分析可以為量化分析所得結果提供很好的補充資料。

為回答研究問題二，以上述自然觀察方式所收集到的資料為依據設計成恰當的情境後，將之試驗到三組受試者 (即 native Chinese speakers, Chinese English-as-a-second-language learners, native speakers of American English)，結果如以下之表二：

表二. 中文與英文母語者和母語為中文之外語學習者「異議語反應」策略使用分佈之百分比

Response Type	American	Chinese ESL learners	Chinese
Concession	14%	30%	26%
Compromise	17%	31%	27%
Contradiction	12%	3%	13%
Joking	28%	1%	3%
Questions	25%	20%	21%
Avoidance	4%	15%	10%

接著將所收集到資料用開方檢定 (χ^2) 來分析三組受試者之「異議語反應」行為是否有差異，結果顯示整體而言三組受試者之「異議語反應」行為有顯著差異，事後檢測顯示出若與上述自然觀察的兩個母語組結果做一對比，可發現就兩組 L1 control groups 的行為來看，兩類不同方式的研究結果是一致的，更重要的是，我們還可發現 Chinese ESL learners 雖然處在美國這看似有利的英語學習環境，但大方向而言他們的行為還是比較像是他們的母語表現行為：

一、就 Concession 和 Compromise 這兩策略而言，開方檢定顯示母語為中文者 (native Chinese speakers) 之「異議語反應」行為和台灣留美學生 (Chinese ESL learners) 的美語「異議語反應」行為，比母語為美語者 (native speakers of American English) 之行為還常可觀察到使用這策略。此外，台灣留美的 ESL learners 的行為又比母語為中文者的行為還較常可能觀察到使用這策略，雖然兩組行為的差異並未達顯著水準。

換言之，就此策略而言，ESL learners 的行為雖然與其母語使用者沒有差別，但傾向上此行為非但沒有 approach 或 approximate 母語為美語者的行為，反而很明顯地似乎與母語為美語者的行為差距更大，以致他們與母語為美語者的行為比較起來差異較母語為中文者來得更加明顯，這結果乍看之下讓人覺得有些意外，因為外語學習者就生活在 the target language 的環境裡，照理說應該行為表現就算跟母語為美語的行為仍有差異，那也應該因為在有利的學習環境而較母語為中文者的行

為來看，比較接近母語為美語者的行，換言之，學習者合理上應該要顯示出有試著朝 target language speakers 的行為模式的傾向，就像許多中介語（Interlanguage）的研究常顯示，外語學習者的行為可能跟其外語學習者的母語組和其自身的母語組的行為有顯著性差異，但其行為表現是介於兩者之間，換言之，其外語行為符合一般所稱之中介語的定義，因為其外語學習成果仍不夠好，才會讓他們和兩類母語組的行為比較起來仍然有顯著性的差異可以觀察得到。

另外一個類似的有趣現象是外語學習者使用 Contradiction 策略的情形，本來兩個母語組的表現推論統計分析並沒有顯著性差異，但學習者的表現是跟兩組母語組都有顯著性差異，由表二可以看出，學習者使用此策略的頻率低很多。

外語行為者這樣的表現或許是因為異議語這語言行為本來就是極度威脅到交談對方顏面的行為，要能夠適當地回應本來對母語使用者來說就不是一件容易的事情，這可以從在搜尋網站上輕易發現一些網站教人家如何適當地應對異議語而看出端倪²，因此，我們可以預期的是異議語的回應對外語學習者來說應該是更加地困難，本研究結果顯示外語學習者比自身母語使用人士還較常使用 Concession 和 Compromise 這兩策略，而比較少使用到 Contradiction 這策略，在考量到異議語本來就是極度威脅到交談對方顏面的行為這事實後，似乎是合理的，因為學習者外語語用能力尚未嫻熟，在處理這高度威脅到交談者顏面的行為時會採取比較安全或容易的方式來回應是合理的，Concession 和 Compromise 這兩策略即是相對比較安全和容易的方式，說話者藉此放棄自己原有的立場可以讓說話的氣氛較為和諧，因此讓原本使用外語時心裡所帶來的緊張情緒可以不必因為要堅持自己立場或看法，甚至提出反駁，而被加強。

二、就 Joking 策略而言，母語為美語者之「異議語反應」行為比台灣留美學生與母語為中文者的抱怨行為較常觀察到這些策略。

就此策略而言，與前述策略比較起來，可以明顯地發現 Chinese ESL learners 的行為仍然近似其母語使用者的行為，以致他們和 Chinese L1 group 同時跟 native speakers of American English 的「異議語反應」行為比較起來有差別，但是這兩組語言使用者的 Joking 策略的使用並沒有顯著差異，也就是說，如同上述策略，ESL learners 此策略的使用不但未近似母語為美語者的行為，而且還近似其母語使用者的行為（因為兩者無顯著性差異），因此，跟 Concession 和 Compromise 策略的使用比較起來，ESL learners 的 Joking 策略的使用一樣很有改進的空間。

這個有趣的跨文化差異現象或許可以從「異議語」行為的功能這樣的角度的角度來看，如前所述，傳統上「異議語」被視為是具有衝突性的，因此應該要試著和緩或是避免（Sifianou, 2012），換言

之，從 adjacency pair 的觀點來看，它是被視為不受到偏好的應對方式 (the dispreferred second, Sacks, 1973, 1987; Pomerantz, 1984)，所以從 Brown & Levinson 的禮貌理論的分析架構來看，「異議語」行為常被視為是不禮貌的，因為這行為很明顯會損及交談對方的面子需要 (face wants)，但是有學者很早便提出這樣的負面角度看待「異議語」行為或許有失偏頗，原因是此行為有可能是交談雙方拉近彼此關係的一種特殊方式 (Schiffrin, 1984) (“disagreement among friends can signal sociability rather than a breach of civility”, Sifianou, 2012, p. 1554)，毫無疑問地，我們說話時所感受到的對方說話意圖一定會影響到我們如何回應對方所說的話，因此前述所觀察到的台灣、美國雙方「異議語反應」行為的差異可能的一個解釋原因是或許在雙方社會中，「異議語」行為作為一種拉進交談雙方距離 (bonding) 的方式的功能有所不同而因此影響到回應方式的不同，比方說，台灣、美國雙方社會可能有一個明顯差異是「異議語」行為是美國社會常有機會觀察到的一種 bonding 的作法 (Schiffrin, 1984; Sifianou, 2012)，但在台灣社會卻不常觀察到，這或許可以解釋為什麼美語為母語者在回應異議語時有一定的比例是用「開玩笑」的方式回應，或許就是因為一些異議語被對話者察覺說話者有 bonding 的意圖，故對話者選擇用比較幽默的方式來回應，或是就算說話者沒有拉近雙方距離的意圖，對話者選擇用玩笑的方式回應也許可以因此舒緩雙方因意見歧異所帶來的緊張的氣氛。

美語為母語人士這種看待「異議語」和回應「異議語」的方式或許是特別值得外語學習者注意的改進學習成效的方向之一，美國人向來是被公認比較具所謂幽默感的民族，這可以從美國電視影集中大量的「情境喜劇」(situation comedy)而得到印證，這種特殊的電視節目型態(genre)是其他民族比較少有機會見到的，就前述「異議語」或許可以藉機讓交談雙方拉近距離的功能而造成美國人會選擇用玩笑的方式來回應的現象，這在「情境喜劇」中也常有機會觀察到，比方說，九0年代極受歡迎且流行的影集「六人行」³(Friends)便常有機會可以看到這樣的例子，舉例而言：

The One Where Ross Finds Out.

A1. CHANDLER: We're not running today. It's Sunday.

B1. MONICA: So What?

A2. CHANDLER: It's Sunday, Monica. It's God's day!

B2. MONICA: Ok, if you say stop, we stop.

CONTEXT: Chandler's friends have noticed that he has put some weight on and they suggest that he does some exercise.

Monica volunteers to help him. At the beginning, Chandler tries hard to keep up with Mon, but after a while he tries to avoid her and her hideous trainings.

(Fernández & Fontecha, 2008, p. 39)

上述例子很明顯可以看出當劇中主角 Chandler 表達星期天不想跑步時，另一主角 Monica 以問句的方式表達其異議語(如前述直接表達異議語中的 c 的方式)，Chandler 聽到後用幽默的玩笑方式回應說'*It's God's day!*'

相對美國人的幽默而言，華人常有的刻板印象是比較嚴肅或是正經，刻板印象常失之偏頗，但我們這樣的民族風格印證在日常生活中的言行似乎的確不像美國人那麼常用開玩笑的方式來跟交談者對話，特別是本研究所顯示出的異議語反應母語為中文者跟母語為英文者在使用「開玩笑」的方式來回應異議語很明顯有差距更可印證這對華人的印象，但值得外語學習者思考的一個問題是假設自己本身在這方面比較是多數常見到的華人性格，換言之，日常生活中的應對進退比較是嚴肅或是正經的方式來待人接物，在認知到母語為美語者這日常生活中常見到的幽默方式來與人互動，而這方式常見到的功能或是好處可以拉近和對談者之間的距離，那就看外語學習者是否願意讓自己在這方面的外語表現可以多加強，以更能讓自己的外語學習成效更接近(approximate or approach)自己所學習外語的母語人士的表現，如本研究報告重複說過的，這是外語學習者傳統以來學習過程中最受忽視的學習面向。

上述結果可發現大方向而言台灣留美學生和母語為中文者的「異議語反應」行為頗為類似，除了從策略使用來分析外，就如同上述，本研究更進一步地分析受試者「異議語反應」行為的語言用詞 (linguistic options)，結果發現 Chinese ESL learners 許多外語使用的現象似是將母語使用的習慣透過直譯 (literal translation) 的方式直接移轉 (transfer) 用在英文中，換言之，有關語言使用移轉的問題，我們可發現不但可從策略的使用看出語言使用移轉的現象外，更進一步地分析受試者的語言用詞選擇更可以證明或詳細瞭解此所觀察到的語言使用移轉現象。比方說，前述的母語為中文者常會使用「不好意思」做為回應「異議語」時的起頭語，而母語為美語者的「異議語反應」行為並不會如此，但這樣的行為卻可在 Chinese ESL learners 的回應中觀察得到，分析語言用詞最大的好處之一是在推論統計量化分析沒有顯著差異時，可透過用詞分析這種質性的方式，幫助研究者可以更精細地看出外語學習者的語言使用是否受到母語之影響，就前述舉例來說，儘管 Questions 策略

使用三組並沒影顯著性差異，從量化分析的角度則該推論三組此行為並沒有差異，但是本研究可發現 Chinese ESL learners 會在此策略使用時一開始說‘*I’m sorry*’，而在母語為中文者的行為中可觀察到會在 Questions 策略前面加上「不好意思」，合理的推論是外語學習者的‘*I’m sorry*’應該是從母語習慣的「不好意思」直接翻譯而來。請參下例：

Native Chinese speaker:

A: 這是我看過最好笑的表演。

B: 這種表演我實在笑不出來。

B: 不好意思，妳為什麼會這樣認為？

Chinese ESL learners:

A: *Let’s spend some time thinking this over.*

B: *No need to think too much.*

B: *I’m sorry! Can you tell me why?*

一般而言，ESL learners 因所學習英語的環境裡英文即是日常生活周遭所使用的主要語言，因此比較有高的機率習得成功 (e.g., Brown, 2001)，但本研究顯示出來的結果並非如此，這不禁讓人好奇為何外語學習者處於較有利之學習環境，但其外語表現行為並沒有因此比較明顯地傾向 target language speakers 的行為，由於本研究的設計並非針對此問題進行研究，因此無法於此提供比較可信的明確解答，未來研究的可能方向之一或許可以試著探究 ESL learners 此近似母語行為背後可能之因素。

另外，此篇論文雖然嘗試探究母語為中文者和母語為中文的美語學習者之「異議語反應」行為，但論文中所探究的一些議題只是很初步地一個開始，這些議題毫無疑問地值得在未來更深入地研究，比方說有關語用使用普遍性相對文化特定性 (universality vs. culture-specificity) 的議題，文獻上一些研究已指出 Brown & Levinson (1978, 1987) 的理論主要是以西方母語為英語者的文化為主 (Anglo-Saxon culture) (如 Yu, 2003)，並不能真正地如他們所宣稱的跨文化上適用，本研究雖然有很粗淺地觸及 universality 的議題，但很明顯不夠深入，未來另一個可能的研究發展方向可以像 Yu 在 2003 年的研究探究「讚美反應」行為一般，深入地探究「異議語反應」行為所反映出之 universality vs. culture-specificity 的現象。

回顧式的口語報告顯示外語學習者在使用外語時，常無法發揮使用母語時的能力，外語學習者

這樣的現象與一九七、八〇年代曾是熱門研究議題的補償性策略 (compensatory strategies) 類似，所謂的補償性策略，指的是外語使用者在使用外語時碰到想表達的意思不知該如何用外語表示時所會採取的應對方式，比方說常見到的應對方式之一是避而不使用，過去有關補償性策略的研究曾經引起學術界的論戰，爭議之處是在於到底該不該教外語學習者補償性策略，主張不該教者認為這能力是人類學習語言與生俱來的能力，換言之，是具普遍性的 (universal)，所以外語學習者因為母語的習得成功本身即就具備此能力，因此不需要刻意去教；而主張該教者並沒有否認此能力是人類正常母語習得後即該具備的能力，但仍主張該適當地給予外語學習者一些訓練，因為第二語言習得早已顯示外語學習者習得困難可能的因素之一不是能力問題，而是與情意 (affective) 有關的心理因素所造成的，這是母語習得與外語習得最大的差別之一，使用外語時有可能因為心理的因素而造成學習或表現成效不彰，比方說，有可能在使用外語時因為心理因素壓力過大或擔心丟臉等因素而很緊張地不假思索用出外語，這樣地過程忽略了正常母語使用時所會考慮到的一些情境因素，因此，另一派學者主張還是該在課室情境下教導學習者外語使用時相關可能的補償性策略，這樣做的好處是學習者可以被提醒出他們本身母語使用時即會有的能力，將之用之於外語使用上，或許可以因此讓外語的使用更順利一些，後來時咒研究的結果也的確顯示出教導外語學習者這些自身學習母語時可能即已具備的能力對其外語學習是很有幫助的 (如 Oxford, 1989)。

同樣地，本研究回顧式的口語報告顯示出母語使用者使用母語時所有的許多現象是不分語言的，換言之，即是所謂的 universal，但是很有趣地也不讓人意外地像上述補償性策略的研究結果一樣，外語學習者在使用外語時好像部份本來使用母語時的既有能力喪失，本來使用母語時會做的一些事在使用外語時很多都沒做出來，如考量到語對方身分、地位的差等而是否該變化語言使用形式，受訪者針對此問題的回應類似上述，表示因為跟母語人士說話常擔心語意表達不夠清楚，或是在內心構思琢磨想說的話，或是心理莫名地帶點緊張等等，因此絕大多數的心思都是花在語言層次上的語意表達，而沒辦法像自身使用母語時會直覺式地依照對話者與自己的關係而調整說話的內容、措辭、態度、語調等等，既然過去類似的學習策略—補償性策略—證明了教學對學習者在學習上的幫助，此方面語用的教學應該也可以對外語學習者的外語習得可以有很明顯的幫助，事實上，現存文獻已累積許多外語語用教學的實證研究，絕大多數的研究結果皆顯示了教學的確可以幫助外語學習者習得更為成功 (比方說可以參閱 Kasper, 1997 經典的演講報告)。

但是，語用的回顧式口語報告顯示結果有一部份很明顯與補償性策略的研究結果不同，這部分是文化層次的學習內容，語用牽涉到的層次除了語言之外，還有文化層次的問題，而補償性策略本

質上則最主要是屬於語言層次，比較不牽涉到文化因素，語用則是兩者同時並存（如文獻探討時提到的語言語用和社會語用的層次），對學習者而言，使用外語最大的困難之一就是常有可能不自覺地得罪所使用外語的母語人士而不自知，這情形在外語學習者若是在文化相關以外的學習面向都學習得不錯時特別有可能發生，比方說一位外語學習使用外語時發音很標準、說話很流利、語法很正確、用字遣詞很有變化等等，但學習時沒機會接觸到語用所伴隨相關文化的知識，在許多場合的外語表現可能會讓外語的母語人士覺得表現奇怪或是不得體，甚至造成跨文化溝通時的誤解

（cross-cultural misunderstanding）而不自知，舉例而言，美語常會透過讚美的形式作為會話的起頭語（conversation starters/openers），外語學習者若不知美語使用的這種文化慣例，而誤認為美國人常過度浮濫地讚美（Wolfson, 1989; Pinto, 2011），因此據以認定美國人的讚美常不誠懇（insincere），甚至懷疑讚美者是否有其他隱晦的動機（ulterior motives），這是很明顯對美語使用的錯誤認知，常見到的誤解的另一個例子是許多文化面對讚美時常會用比較謙虛的方式回應，傳統中文為母語者就是一個典型的例子，母語為美語者面對這種回應時因為不知說話者這樣的文化慣例而有可能會認為這樣的回應很奇怪，或是當美語為母語者藉讚美來拉近和說話者之間的疏離感時，會覺得外語使用者不友善，這在上述當外語使用者整體外語表現看似還不錯的情況下，誤解產生的可能性或許更高，因為美語為母語的使用人士應該不會知道或想到這外語使用者過去學習時有關語用文化方面的習得是很欠缺的。

總括來說，本研究結果所顯示之「異議語反應」行為有差異之處可從兩大方向探究：一是就外語學習者之行為（interlanguage behavior）而論，其行為常是受到所學習外語使用知識的限制和自身文化的影響而產生的 intralingual 和 interlingual 表現行為，因此造成與其自身母語使用者和所學習外語之母語使用者間的差異；二是就不同母語使用者而論，他們語言使用的差異常是受到自身語言和文化的影響。可想而知的，不同語言之間的使用必有差異，而此類差異又無可諱言地可歸諸於受到文化之影響，因此外語使用者必須對所學習語言之文化有一定程度的認識，如此才可避免在外語使用時，有跨文化溝通間的失誤甚或誤解（intercultural miscommunication or misunderstanding）現象產生。

Footnote

¹當然，假若不考慮時間因素的話，理論上一定會有收集到的時候，只是機率或許甚低，比方說，設想某一研究從 experimental study 觀點設計研究，欲找三組各 40 人針對「熟悉程度」(familiarity) (認識或不認識)、「社會地位」(social status) (高、對等、低)與「性別」(gender) (男或女)三種變數來研究道歉(apologies)行為，此三變數會組合成 12 (2 x 3 x 2) 種情境，要在同一個人身上觀察到此人針對含有這三變項可能組合之 12 種情境的道歉行為，並且要有 120 人都有此 12 種情境之經驗，然後才有可能做合理的統計分析，而這 120 人若還是需具相同特定背景—比如說是來自中產階級背景的大學生等等—以盡可能避免內在效度受到威脅 (internal validity under threat)，可想像要透過自然觀察的方式是多不易達成。

²比方說 <http://www.techrepublic.com/blog/10-things/10-ways-to-handle-disagreements-effectively/337/>

³另一個廣為人知的中文劇名是中國大陸地區所譯的「老友記」。

参考文献(References)

- Bardovi-Harlig, K. (1999). Researching method. In L. Bouton (Ed.), Pragmatics and language learning, monograph series vol. 9 (pp. 237-264). Urbana-Champaign, IL: University of Illinois.
- Beebe, L.M., & Cummings, M.C. (1985). Speech act performance: A function of the data collection procedure? Paper presented at the TESOL Convention, New York.
- Beebe, L.M., & Takahashi, T. (1989). Sociolinguistic variation in face-threatening speech acts: Chastisement and disagreement. In M. R. Eisenstein (Ed.), The dynamic interlanguage: Empirical studies in second language variation (pp. 199-218). New York: Plenum.
- Block, E. (1986). The comprehension strategies of second language readers. TESOL Quarterly, 20, 463-494.
- Blum-Kulka, S. (1982). Learning how to say what you mean in a second language: A study of speech act performance of learners of Hebrew as a second language. Applied Linguistics, 3, 29-59.
- Blum-Kulka, S. (1983). Interpreting and performing speech acts in a second language: A cross-cultural study of Hebrew and English. In N. Wolfson & E. Judd (Eds.), Sociolinguistics and language acquisition (pp. 36-55). Rowley, MA: Newbury House.
- Blum-Kulka, S. (1991). Interlanguage pragmatics: The case of requests. In R. Phillipson, E. Kellerman, L. Selinker, M. Sharwood Smith, & M. Swain (Eds.), Foreign/second language pedagogy research (pp. 255-272). Clevedon and Philadelphia: Multilingual Matters.
- Blum-Kulka, S., House, J., & Kasper, G. (Eds.). (1989). Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies. Norwood, NJ: Ablex.
- Blum-Kulka, S., & Levenston, E. (1987). Lexical-grammatical pragmatic indicators. Studies in Second Language Acquisition, 9, 155-170.
- Bodman, J., & Eisenstein, M. (1988). May God increase your bounty: The expression of gratitude in English by native and nonnative speakers. Cross Currents, 15, 1-21.
- Bond, M.H., Zegarac, V., & Spencer-Oatey, H. (2000). Culture as an explanatory variable: Problems and possibilities. In H. Spencer-Oatey (Ed.), Culturally speaking: Managing rapport through talk across cultures (pp. 47-71). London and New York: Continuum.
- Borsch, S. (1986). Introspective methods in research on interlingual and intercultural communication. In J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.), Interlingual and intercultural communication (pp. 195-209). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

- Boxer, D. (1993a). Complaining and commiserating: A speech act view of solidarity in spoken American English. NY: Peter Lang.
- Boxer, D. (1993b). Complaints as positive strategies: What the learner needs to know. TESOL Quarterly, 27 (2), 277-299.
- Brislin, R.W., Lonner, W.J., & Thorndike, R. M. (1973). Cross-cultural research methods. New York: John Wiley and Sons.
- Brown, H.D. (2001). Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy. New York: Longman.
- Brown, P., & Levinson, S. (1978). Universals of language usage: Politeness phenomena. In E. Goody (Ed.), Questions and politeness (pp. 56-234). Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). Politeness: Some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cavalcanti, M.C. (1987). Investigating FL reading performance through pause protocols. In C. Færch & G. Kasper (Eds.), Introspection in second language research (pp. 230-250). Clevedon: Multilingual Matters.
- Cohen, J. (1960). A coefficient of agreement for nominal scales. Educational Psychological Measurement, 20, 37-46.
- Cohen, A.D. (1991). Feedback on writing: The use of verbal report. Studies in Second Language Acquisition, 13, 133-159.
- Cohen, A.D., & Olshtain, E. (1992). The Production of speech acts by EFL learners. ED346727
- Coulmas, F. (1981). Poison to your soul: Thanks and apologies contrastively viewed. In F. Coulmas (Ed.), Conversational routine (pp. 69-91). The Hague: Mouton.
- Dogancay-Aktuna, S., & Kamisli, S. (1996). Discourse of power and politeness: Through the act of disagreement. Paper presented at the 18th annual meeting of the American Association of Applied Linguistics (Chicago, IL, March 23-26, 1996)
- Ebsworth, M.E., Bodman, J.W., & Carpenter, M. (1996). Cross-cultural realization of greetings in American English. In S.M. Gass & J. Neu, Speech acts across cultures: Challenges to communication in a second language (pp. 89-108). Berlin: Mouton de Gruyter.

- Eisenstein, W., & Bodman, J. W. (1993). Expressing gratitude in American English. In G. Kasper & S. Blum-Kulka (Eds.), Interlanguage pragmatics (pp. 64-81). New York: Oxford University Press.
- Ellis, R. (1994). The study of second language acquisition. Oxford: Oxford University Press.
- Færch, C., & Kasper, G. (1989). Internal and external modification in interlanguage request realization. In S. Blum-Kulka, J. House, & G. Kasper (Eds.), Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies (pp. 221-247). Norwood, NJ: Ablex.
- Feldmann, U., & Stemmer, B. (1987). Thin_ aloud a_ retrospective da_ in C-te_ taking: Diffe_languages-diff_ learners-sa_ approaches? In C. Færch & G. Kasper (Eds.), Introspection in second language research (pp. 251-267). Clevedon: Multilingual Matters.
- Fernández, B.M. & Fontecha, A.F. (2008). The Teachability of Pragmatics in SLA: Friends' Humour through Grice. Porta Linguarum, 10, 32-43
- Fraser, B., Rintell, E., & Walters, J. (1980). An approach to conducting research on the acquisition of pragmatic competence in a second language. In D. Larsen-Freeman (Ed.), Discourse analysis in second language research (pp. 75-91). Rowley, MA: Newbury House.
- Fukushima, S. (1990). Offers and requests: Performance by Japanese learners of English. World Englishes, 9, 317-325.
- Garcia, C. (1989). Apologizing in English. Politeness strategies used by native and nonnative speakers. Multilingua, 8, 3-20.
- Geis, M. L. (1995). Speech acts and conversational interaction. Cambridge: Cambridge University Press.
- Georgakopoulou, A. (2001). Arguing about the future: On the indirect agreement in conversation. Journal of Pragmatics, 33, 1881-1900.
- Gerloff, P. (1986). Second language learners' reports on the interpretive process: Talk-aloud protocols of translation. In J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.), Interlingual and intercultural communication (pp. 243-262). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Golato, A. (2003). Studying compliment responses: A comparison of DCTs and recordings of naturally occurring talk. Applied Linguistics 24, 90-121.
- Günthner, S. (2000). Argumentation and resulting problems in the negotiation of rapport in a German-Chinese conversation. In H. Spencer-Oatey (Ed.), Culturally speaking: Managing rapport through talk across cultures (pp. 217-239). London and New York: Continuum.

- Haastrup, K. (1987). Using thinking aloud and retrospection to uncover learners' lexical inferencing procedures. In C. Færch, & G. Kasper (Eds.), Introspection in second language research (pp. 197-212). Clevedon: Multilingual Matters.
- Hartford, B.S., & Bardovi-Harlig, K. (1992). Experimental and observational data in the study of interlanguage pragmatics. In L.F. Bouton & Y. Kachru (Eds.), Pragmatics and language learning (Monograph No. 3, pp. 33-52). Urbana, IL: Division of English as an International Language, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Holmes, J. (1988). Paying compliments: A sex-preferential politeness strategies. Journal of Pragmatics, 12, 445-465.
- House, J. (1988). "Oh excuse me please ...": Apologizing in a foreign language. In B. Kettmann, P. Bierbaumer, A. Fill, & A. Karpf (Eds.), Englisch als zweitsprache (pp. 303-327). Tübingen: Narr.
- House, J. (2000). Understanding misunderstanding: A pragmatic-discourse approach to analyzing mismanaged rapport in talk across cultures. In H. Spencer-Oatey (Ed.), Culturally speaking: Managing rapport through talk across cultures (pp. 145-164). London and New York: Continuum.
- House, J., & Kasper, G. (1987). Interlanguage pragmatics: Requesting in a foreign language. In W. Lorsch & R. Schulze (Eds.), Perspectives on language and performance: Festschrift for Werner Hüllen (1250-1288). Tübingen: Narr.
- Hudson, T., Detmer, E., & Brown, J. (1992). A framework for testing cross-cultural pragmatics (Technical Report #2). Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
- Johnston, B., Kasper, G., & Ross, S. (1998). Effect of rejoinders in production questionnaires. Applied Linguistics, 19, 157-182.
- Kakava, C. (1995). Directness/indirectness in student-professor disagreement sequences: Issues of power and politeness. Paper presented at the AAAL conference, Long Beach, CA.
- Kasper, G. (1982). Teaching-induced aspects of interlanguage discourse. Studies in Second Language Acquisition, 4 (2), 99-113.
- Kasper, G. (1984). Pragmatic comprehension in learner-native discourse. Language Learning, 34, 1-20.
- Kasper, G. (1989). Variation in interlanguage speech act realization. In S. Gass, C. Madden, D. Preston, & L. Selinker (Eds.), Variation in second language acquisition: Discourse and pragmatics (pp. 37-58). Clevedon and Philadelphia: Multilingual Matters.

- Kasper, G. (1997). Can pragmatics be taught? Plenary speech presented at the Annual TESOL Convention (March, the 32nd conference, international), Orlando, Florida.
- Kasper, G. (2000). Data collection in pragmatics research. In H. Spencer-Oatey (Ed.), Culturally speaking: Managing rapport through talk across cultures (pp. 316-341). London and New York: Continuum.
- Kasper, G., & Blum-Kulka, S. (1993). Interlanguage pragmatics. New York: Oxford University Press.
- Kasper, G., & Dahl, M. (1991). Research methods in interlanguage pragmatics. Second Language Teaching and Curriculum Center, Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
- Koike, D.A. (1989). A study of Japanese and American perceptions of politeness in requests. Doshida Studies in English, 50, 178-210.
- Kuo, S.-h. (1992). Formulaic opposition markers in Chinese conflict talk. Georgetown Round Table on Language and Linguistics (pp. 388-402).
- Kuo, S.-h. (1994). Agreement and disagreement strategies in a radio conversation. Research on Language and Social Interaction, 27, 95-121.
- Labov, W. (1972). Sociolinguistic patterns. Oxford, England: Basil Blackwell.
- Labov, W. (1984). Field methods of project on linguistic change and variation. In J. Baugh & J. Sherzer (Eds.), Language in use: Readings in sociolinguistics (pp. 28-53). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Larsen-Freeman, D., & Long, M.H. (1990). An introduction to second language acquisition research. London: Longman.
- LeCompte, M., & Goetz, J. (1982). Problems of reliability and validity in ethnographic research. Review of Educational Research, 52, 31-60.
- Leech, G.N. (1983). Principles of pragmatics. New York: Longman.
- Lee-Wong, S.M. (1994). Imperatives in requests: Direct or impolite observations from Chinese. Pragmatics, 4 (4), 491-515.
- Lehrer, A. (1989). Remembering and representing prose: Quoted speech as a data source. Discourse Processes, 12, 105-125.
- Levinson, S.C. (1992). Activity types and language. In P. Drew & J. Heritage (Eds.), Talk at work: Interactions in institutional settings (pp. 265-399). Cambridge: Cambridge university Press.

- Lin, Z. Y. (1999). Disagreement in Mandarin Chinese conversation. Unpublished MA thesis. Taipei: National Chengchi University.
- Muntigl, P., & Turnbull, W. (1998). Conversational structure and facework in arguing. Journal of Pragmatics, 29, 225-256.
- Nunan, D. (1992). Research methods in language learning. Cambridge: Cambridge University Press.
- Olshtain, E. (1983). Sociocultural competence and language transfer: The case of apology. In S. Gass & L. Selinker (Eds.), Language transfer in language learning (pp. 232-249). Rowley, MA: Newbury House.
- Olshtain, E., & Cohen, A.D. (1983). Apology: A speech act. In N. Wolfson & E. Judd (Eds.), Sociolinguistics and second language acquisition (pp. 137-174). Rowley, MA: Newbury House.
- Oxford, R. (1989). Use of language learning strategies: A synthesis of studies with implications for strategy training. System, 17, 235-247.
- Pinto, D. (2011). Are Americans insincere? Interactional style and politeness in everyday America. Journal of Politeness Research, 7, 215-238
- Pomerantz, A. (1984). Agreeing and disagreeing with assessments: Some features of preferred/dispreferred turn shapes. In J. M. Atkinson, & J. Heritage (Eds.), Structure of social action: Studies in conversation analysis. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rees-Miller, J. (2000). Power, severity, and context in disagreement. Journal of Pragmatics, 32, 1087-1111.
- Rintell, E., & Mitchell, C.J. (1989). Studying requests and apologies: An inquiry into method. In S. Blum-Kulka, J. House, & G. Kasper (Eds.), Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies (pp. 248-273). Norwood, NJ: Ablex.
- Robinson, M. (1991). Introspective methodology in interlanguage pragmatics research. In G. Kasper (Ed.), Pragmatics of Japanese as native and target language (Technical Report #3) (pp. 27-82). Second Language Teaching and Curriculum Center, Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
- Rose, K. (1994). On the validity of DCTs in non-western contexts. Applied Linguistics, 15, 1-14.
- Sacks, H. (1973). On the preferences for agreement and contiguity in sequences in conversation. Public Lecture at the Linguistic Institute, University of Michigan. In G. Button, & J.R.E. Lee (Eds.), Talk and social exchange (pp. 54-69). Clevedon: Multilingual Matters.

- Sasaki, M. (1998). Investigating EFL students' production of speech acts: A comparison of production questionnaires and role plays. Journal of Pragmatics, 30, 457-484.
- Schegloff, E., & Sacks, H. (1973). Opening up closings. Semiotica, 8, 289 - 327.
- Schiffrin, D. (1984). Jewish argument as sociability. Language in Society, 13, 311-335.
- Schmidt, R. (1983). Interaction, acculturation and the acquisition of communicative competence. In N. Wolfson & E. Judd (Eds.), Sociolinguistics and second language acquisition (pp. 137-174). Rowley, MA: Newbury House.
- Sifianou, M. (2012). Disagreements, politeness and face. Journal of Pragmatics, 44, 1554–1564,
- Spencer, O. (2000). Rapport management: A framework for analysis. In H. Spencer-Oatey (Ed.), Culturally speaking: Managing rapport through talk across cultures (pp. 11-46). London and New York: Continuum.
- Tanaka, N. (1988). Politeness: Some problems for Japanese speakers of English. JALT Journal, 9, 81-102.
- Thomas, J.A. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. Applied Linguistics, 4, 91-112.
- Trosborg, A. (1995). Interlanguage pragmatics: Requests, complaints and apologies. New York: Mouton de Gruyter.
- Turnbull, W. (1992). A Conversation Approach to Explanation, with Emphasis on Politeness and Accounting. In M.L. McLaughlin, M.J. Cody, & S.J. Read (Eds.), Explaining one's self to others: Reason-giving in a social context (pp. 105-130). Erlbaum.
- Turnbull, W. & Saxton, K.L. (1997). Modal expressions as facework in refusals to comply with requests: I think I should say 'no' right now. Journal of Pragmatics, 27, 145-181.
- Vuchinich, S. (1987). Starting and stopping spontaneous family conflicts. Journal of Marriage and the Family, 49, 591-601.
- Watson-Gegeo, K. A. (1988). Ethnography in ESL: Defining the essentials. TESOL Quarterly, 22, 575-92.
- Wolfson, N. (1989). Perspectives: Sociolinguistics and TESOL. New York: Newbury House.
- Wolfson, N. & Manes, J. (1980). The compliment as a social strategy. Paper in Linguistics, 13, 391-410.

Wolfson, N., Marmor, T., & Jones, S. (1989). Problems in the comparison of speech acts across cultures. In S. Blum-Kulka, J. House, & G. Kasper (Eds.), Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies (pp. 174-196). Norwood, NJ: Ablex.

Yuan, Y. (2001). An inquiry into empirical pragmatics data-gathering methods: Written DCTs, oral DCTs, field notes, and natural conversations. Journal of Pragmatics, 33, 271-292.

Yu, M. (1999a). Cross-cultural and interlanguage pragmatics: Developing communicative competence in a second language. Unpublished doctoral dissertation, Harvard University, Boston.

Yu, M. (1999b). Universalistic and culture-specific perspectives on variation in the acquisition of pragmatic competence in a second language. Pragmatics, 9 (2), 281-312.

Yu, M. (2003). On universality of face: Evidence from Chinese compliment response behavior, Journal of Pragmatics, 35, 1679-1710.

Yu, M. (2004). Interlinguistic variation and similarity in second language speech act behavior, The Modern Language Journal, 88, 102-119.

Yu, M. (2005). Sociolinguistic competence in the complimenting act of native Chinese and American English speakers: A mirror of cultural value, Language and Speech, 48, 91-119.

Yu, M. (2011). Learning how to read situations and know what is the right thing to say or do in an L2: A study of sociocultural competence and language transfer, Journal of Pragmatics, 43, 1127-1147.

Yu, M. (2013). Cultural influences on the responses to indirect complaints, Journal of Humanities College of Liberal Arts National Chung Hsing University, 50, 25-62.

國科會補助專題研究計畫移地研究心得報告

日期：2013年10月31日

計畫編號: 99-2410-H-004-189-MY2
計畫名稱: 異議語反應行為之跨文化與外語語用的比較研究
出國人員姓名: 余明忠
服務機構及職稱: 國立政治大學特聘教授
出國時間: 2013年1月10日至2013年1月29日
出國地點: 香港

一、移地研究過程與研究成果:

本次執行計畫移地研究主要工作目標之一是如計畫書所言，因為有部分計畫資料須赴國外收集，本人在計畫執行初期赴國外與美國協助資料收集人員舉行資料收集工作坊，讓十數位資料收集人員熟知資料收集過程中預期要求他們該做到的相關事情，並給予基本的訓練，具體而言，本計畫主要透過自然觀察的方式來收集資料，所以在工作坊進行時會訓練資料收集者作為一位 field worker 時所該具備的基本態度，比方說，資料收集者比較需要訓練之處是如何在自然語境下將所有相關資料儘可能忠實地記錄下來，對不熟悉自然觀察的研究者來說，會覺得在短時間要正確地記錄很多相關訊息是很不容易做到的事，因為自然情境時標的語發生的時間通常都很短暫，而人的記憶力有限，要短期間手寫記錄下許多相關訊息似乎是不容易的事情。

工作坊時另外一個資料收集者提出讓其有疑慮之處的是錄音的方式，計畫錄音的方式是要資料收集者自然地錄下生活周遭所發生的對話，如果聽到標的語發生，則需主動告知被錄音者剛才其與他人的對話內容有被錄音，然後尋求對方同意，若對方不同意則所錄到的資料將不予收錄至本計畫的研究資料，在舉行工作坊時資料收集者擔心這樣做是否會有違反隱私的可能，事實上，這樣錄音的做法有諮詢過台灣、美國兩地相關之法律專家，確認如此做不會違反隱私權，因為並非是事先針對特定對象去偷偷錄音，而是無特定標的的錄音，這樣的做法就像是旅遊節目隨機拍錄下旅遊景點的遊客，而不是刻意追蹤針對特定人士來錄影。

再舉例而言，現行普遍使用的行車紀錄器的拍攝方式與本計畫錄音收集資料的方式精神上是一致的，兩者皆是錄音或錄影者自然地將其所到之處周遭發生的相關訊息錄音或錄影下來，而並非是針對特定對象，既然行車紀錄器是合法上市的商品，可見這樣的錄影、錄音方式並無違反他人隱私權的問題，所以本計畫這樣錄音的方式自然基於同理是不該認為會違反隱私權的，唯一特別要注意的就是不要刻意針對特定對象來收集語料，這是這種錄音做法可以被接受的要件，因此，在舉行訓練工作坊時特別跟資料收集者提醒此點，也跟資料收集者交代清楚，錄音

後務必要跟被錄音者解釋清楚並非事先就已鎖定其來錄音，也如上述要跟對方特別強調有取得對方同意後才會將所錄下的語料收錄為研究資料。

移地研究另外一件重要任務是與在美國協助主持資料收集者碰面檢視並討論所收集到的資料，這是此次去香港移地研究的重點工作，因為在美國協助收集資料者恰好至香港出差，本人配合其行程至香港與之見面討論所收集到的語料，如此一來本人不必長途跋涉赴美，赴香港還有另外一個因素，因為本人服務學校近兩年來於學期中請假出國一週以上甚不鼓勵，碰巧在資料收集者於學校寒假時赴香港出差，本人可以請較長的假與之會面面對面討論所收集到的語料。

雖然現今網路視訊等科技發達，亦可透過現代科技討論所收集到的語料，但是面對面討論有透過科技聯繫所無法取代的優點，比方說，針對每筆所收集到的資料，本人可以和資料收集者共同檢視資料所呈現的特性，然後討論該筆資料在所收錄到的自然語境下該如何看待(因為無可諱言地，人類使用語言的一大特性是常常可能會有一種以上語意呈現的可能性)，特別是如計畫書所言，本人的母語並非美語，雖然有幸在美國名校就學五年攻取博、碩士學位，之後研究也都與跨文化領域密切相關，但終究不敢很自負地宣稱自己可以很正確地解釋所有美語使用現象背後可能呈現的文化因素，因為畢竟有時連母語使用人士都未必可以很清楚知道或是解釋得清楚，能夠有機會與國外協助資料者面對面討論所收集到的資料的確對研究者有很大的幫助，可以讓本人更有把握地也較正確地看待或是試著解釋所收集到的語料，此為移地研究所得之重要成果。

國科會補助專題研究計畫出席國際學術會議心得報告

日期：102年10月31日

計畫編號：99-2410-H-004-189-MY2
計畫名稱：異議語反應行為之跨文化與外語語用的比較研究
出國人員姓名：余明忠
服務機構及職稱：國立政治大學特聘教授
會議時間：2012年12月1日至2012年12月2日
會議地點：日本大阪
會議名稱：日本語用學會第十五屆年度國際會議
The 15th Annual International Conference of the PSJ
發表題目：異議語反應之跨文化與中介語之研究
Cross-Cultural and Interlanguage Research on the Speech Act of Disagreement Responses

一、參加會議經過與會心得

本人於去年12月1日與2日出席日本語用學會(Pragmatic Society of Japan)所舉行的第十五屆年度國際學術會議，該會在日本語用學的研究領域頗具有代表性，每年均會邀請知名國際學者擔任主講者，並吸引許多國際學者參與，本人所發表的論文題目為“Cross-Cultural and Interlanguage Research on the Speech Act of Disagreement Responses”，此論文為本次所執行的研究計畫之部分研究成果的發表，所發表的論文除了引起許多迴響讓本人覺得收穫頗豐之外，該會議所邀請的兩位主講者的內容也相當精采，一位是 University of California at Berkeley 的 Professor Charles L. Briggs，演講的題目為“The Pragmatics of Discourse about Global Circulation”；另一位主講者為 Macmillan dictionaries 的 Editor-in-Chief Professor Michael Rundell，演講的題目為“Corpora, dictionaries and pragmatics: Challenges and opportunities in the age of e-lexicograph”。

二、發表論文全文或摘要

所發表的論文全文和摘要已併入本計畫之結案報告中。

三、攜回資料名稱及內容

本次會議所攜回之資料為針對會議主題所發表的一些論文摘要和會議參與者在報告時所發的資料，特別讓本人覺得有助於日後研究的資料是上述兩位主講者會議中精彩演講所發送之資料。

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2013/10/31

國科會補助計畫	計畫名稱: 異議語反應行為之跨文化與外語語用的比較研究
	計畫主持人: 余明忠
	計畫編號: 99-2410-H-004-189-MY2 學門領域: 語用學
無研發成果推廣資料	

99 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：余明忠		計畫編號：99-2410-H-004-189-MY2				計畫名稱：異議語反應行為之跨文化與外語語用的比較研究	
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	1	1	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	21	21	100%	人次	
		博士生	1	1	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	1	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	1	1	100%		
		研討會論文	1	1	100%		
		專書	0	0	100%	章/本	
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	30	30	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>因為跨文化研究，研究過程中需要母語為美語人士協助收集資料，可算有國際合作，但不敢自誇稱之為重要之國際合作。</p>
--	--

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

本人的研究主題是向來外語習得非常重要卻又是常受到忽視的面向，一方面希望能夠透過本人的研究，可以為外語習得的研究可以有些許的貢獻，補足現存文獻之不足；另一方面，希望能夠幫助外語習得向來比較不受重視的學習和教學的方向可得以改進。